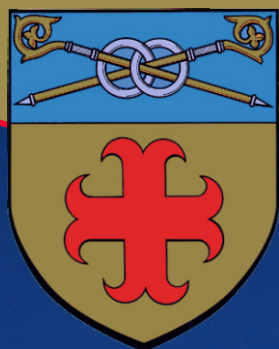


# D'GEMENG BIWER



**Informationsblatt Nr 1/2018  
herausgegeben vom Schöffenrat  
Sitzungsberichte vom 31.08.2017, 19.09.2017,  
14.11.2017, 18.12.2017, 15.01.2018**



# AWEIUNG KAPELL BUDDALER

30.09.2017

*a Presenz vum Staatssekretär  
Guy Arendt*



# FERIENJOBS

Während der Sommerferien beabsichtigt die Gemeinde auch dieses Jahr wieder Studenten zu beschäftigen. Die Beschäftigungsdauer beträgt jeweils zwei Wochen. Interessenten müssen wenigstens 15 Jahre alt und in der Gemeinde Biwer wohnhaft sein. Anträge auf einen Ferienposten sind bis zum **30. April 2018** an die Gemeindeverwaltung Biwer zurückzusenden. Es werden nur die vollständig ausgefüllten Anträge berücksichtigt welchen ein "Certificat de scolarité" beiliegt.

***Achtung ! Aus Gründen einer sinnvollen Arbeitsorganisation muss die Zahl der einzustellenden Studenten auf 20 beschränkt werden. Wenn sich mehr Bewerber melden als offene Stellen vorhanden sind, macht sich die Auswahl auf Grund des Alters und der Zahl der in der Vergangenheit abgeschlossenen Arbeitsverträge (Kandidaten welche schon  $\geq 3$  Verträge abgeschlossen haben werden nicht mehr berücksichtigt). Die Studenten werden in mehrere Gruppen aufgeteilt. Verschiedene Gruppen werden dem technischen Dienst der Gemeinde zugeordnet, andere dem für die Gemeinde zuständigen Förster. Das Los entscheidet über die Aufteilung der Studenten in die jeweiligen Gruppen.***

## FERIENJOB-ANTRAG

Unterzeichnete(r)

\_\_\_\_\_

geboren am \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ in \_\_\_\_\_

wohnhaft in \_\_\_\_\_ Strasse \_\_\_\_\_ Nr \_\_\_\_\_

Telefonnummer: \_\_\_\_\_,

Bank und Kontonummer: \_\_\_\_\_

beantragt hiermit einen Ferienposten bei der Gemeinde Biwer vom  
**16.07.2018 - 27.07.2018** oder vom  
**30.07.2018 - 10.08.2018** antreten zu können\*.

Die Studenten müssen:

- das 15. Lebensjahr erreicht haben;
  - wenn sie minderjährig sind, das Einverständnis ihrer Eltern oder ihres Erziehungsberechtigten durch Unterschrift dieses Antrages beibringen;
  - in der Gemeinde Biwer wohnhaft sein;
  - während des letzten Schuljahres eine Lehranstalt besucht haben.
- (**Certificat de scolarité** unbedingt beilegen).

Der Antragsteller

wenn minderjährig:

Einverständnis des Erziehungsberechtigten

.....

.....

(\*) Zutreffendes unterstreichen



**e**  
infopoint  
myenergy

infopoint Osten:  
Betzdorf  
Biwer  
Flaxweiler  
Gravenmacher  
Junglinster  
Mantornach  
Mertert  
Wormeldange

**Aktionswoche / Semaine  
myenergy at home**  
12-16.03.2018 / 9.00-17.00

So dämmen Sie Ihr Haus richtig und heizen weniger! Buchen Sie Ihre Energiegrundberatung bei Ihnen zuhause während der Aktionswoche und vereinbaren Sie noch heute einen Termin mit Ihrem myenergy Berater. Dieser Service wird von myenergy und Ihrer Gemeinde finanziert.  
Terminvereinbarung unter 8002 11 90.

Mieux isoler et chauffer votre maison ! À votre demande, un conseiller myenergy se rend à votre domicile pour répondre à vos questions et effectuer un conseil de base en énergie. Ce service vous est offert par myenergy et votre commune. Un rendez-vous ? 8002 11 90.

Hotline  
8002 11 90

myenergy.lu




# KlimaConcours

## für Veräiner

Ihr Verein engagiert sich aktiv im Klimaschutz? Dann überraschen Sie uns mit Ihrer besten Klimaschutzaktion und nehmen Sie am Klimaconcours teil.



Durch Ihre Teilnahme werden Sie zum Klimaschutzpartner auf lokaler Ebene und können so zum Vorbild für andere werden. Die drei besten Aktionen werden mit einem Preisgeld von bis zu **5.000 €** belohnt. Jeder Teilnehmer, der eine zulässige Bewerbung einreicht, erhält eine Aufwandsentschädigung in Höhe von 100 €. Mehr Informationen erhalten Sie über die Webseite [www.klimaconcours.lu](http://www.klimaconcours.lu).

**Interessiert?** Dann reichen Sie Ihre Bewerbung bis zum **30. Mai 2018** über das Internetportal [www.klimaconcours.lu](http://www.klimaconcours.lu), per E-mail unter [inscription@klimaconcours.lu](mailto:inscription@klimaconcours.lu) oder auch per Post an Oekozer Pafendall 6, rue Vauban L-2663 Luxembourg ein.

Das Oekozer Pafendall, das mit der Organisation des Klimaconcours beauftragt wurde, lädt Sie ein am **Workshop „Mein Verein trägt zum Klimaschutz bei“** am 12. Dezember 2017 um 18h00 im Oekozer Pafendall teilzunehmen. Dieser Workshop kann Ihrem Verein helfen, seine Klimaschutzaktionen zu planen und zu verwirklichen.

Wenn Sie Fragen zum Wettbewerb haben, zögern Sie nicht, das Oekozer Pafendall per E-mail unter [info@klimaconcours.lu](mailto:info@klimaconcours.lu) oder per Telefon unter 43 90 30 44 zu kontaktieren.

[www.klimaconcours.lu](http://www.klimaconcours.lu)



Ein Wettbewerb des Ministeriums für nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur, Umweltabteilung

## AVIS

En séance du 10 mars 2016, le conseil communal de Biwer a pris une délibération portant sur la **refonte du règlement général relatif à la circulation routière**, abrogeant le règlement modifié du 22 novembre 1996.

Ledit règlement a été approuvé par le Ministre du Développement durable et des Infrastructures et de l'Intérieur en date des 23 et 27 mai 2016 et publié en due forme.

\* \* \*

En séance du 8 août 2016, le conseil communal de Biwer a édicté un règlement communal sur la **gestion des déchets et les dispositions techniques y relatives**.

Ledit règlement a été approuvé et publié en due forme.

\* \* \*

En séance du 8 août 2016, le conseil communal de Biwer a édicté un règlement communal relatif au **remboursement des frais d'inscription à l'école de musique de la Ville d'Echternach**.

Ledit règlement a été approuvé et publié en due forme.

\* \* \*

En sa séance du 16 novembre 2016 le conseil communal de Biwer a pris une délibération portant adoption du **projet d'aménagement particulier au lieu-dit « Kiirchestrooss » à Biwer** présenté par les autorités communales de Biwer.

Ladite délibération a été approuvée par le Ministre de l'Intérieur en date du 1<sup>er</sup> février 2017 et a été publiée en due forme.



# SITZUNG VOM 31. AUGUST 2017

## SÉANCE DU 31 AOÛT 2017

.....

Anwesend/présents:

Nicolas SOISSON, Bürgermeister/bourgmestre;

Sylvie STEINMETZ, Schöffin/échevin

Ady GOEBEL, Léa MAI, Paul SCHMIT, Michelle WOLFF;

Entschuldigt/excusés: Marc LENTZ, Fernand WEYER, Denise HINGER-FRANCK

### 1. Kündigung eines Gemeindebeamten

Der Gemeinderat nimmt, unter Ausschluss der Öffentlichkeit, die Kündigung von Herrn Raoul Schiltz des technischen Dienstes der Gemeinde an.

### 2. Unterzeichnung von Sitzungsbeschlüssen

Der Gemeinderat unterzeichnet Beschlüsse von vorherigen Sitzungen.

### 3. Annahme einer notariellen Urkunde

Der Gemeinderat nimmt eine notarielle Urkunde an, durch welche die Eheleute Gilbert RISCH und Marianne SCHEUER aus Howald, eine 44 Zentiar grosse Parzelle (Platz, Verkehrsweg) gelegen in Biwer, Neie Wee, zum Preis von 330,00 € an die Gemeinde Biwer verkaufen, dies um eine bestehende Situation zu regeln.

### 4. Annahme einer notariellen Urkunde

Der Gemeinderat nimmt eine weitere notarielle Urkunde an, durch welche die Parteien Henri WINGERT und Viviane NICKELS ein Haus gelegen in Biwer, 6 Hauptstrooss, zum Preis von 608.000,00 € an die Gemeinde veräussern. Es ist geplant die Immobilie zu renovieren um sie danach zu sozialen Wohnzwecken zur Verfügung zu stellen.

### 1. Démission d'un fonctionnaire communal

*Le conseil communal accepte, à huis clos, la démission introduite par Monsieur Raoul SCHILTZ du service technique de la Commune.*

### 2. Signature de procès-verbaux

*Le conseil communal signe des procès-verbaux de délibérations précédentes.*

### 3. Approbation d'un acte notarié

*Le conseil communal approuve un acte de vente notarié par lequel les époux Gilbert RISCH et Marianne SCHEUER de Howald cèdent au profit de la Commune une parcelle (place, voirie) de 0,44 are pour le prix de 330,00 €.*

*Cette cession permet d'entériner et de régulariser la situation de fait actuelle.*

### 4. Approbation d'un acte notarié

*Le conseil communal approuve un autre acte de vente notarié par lequel les parties Henri WINGERT et Viviane NICKELS cèdent au profit de la commune une maison sise à Biwer, 6 Hauptstrooss, pour le prix de 608.000,00 €. Il est prévu de procéder à des travaux de rénovation et de mettre l'immeuble alors à disposition à des fins de logements sociaux.*

### 5. Annahme einer notariellen Urkunde

Der Gemeinderat nimmt ebenfalls eine notarielle Urkunde an, durch welche die Kirchenfabrik Biwer ihre Anteile (50%) am Pfarrhaus, gelegen in Biwer, 10 Kiirchestrooss, zum Preis von 324.500,00 € an die Gemeinde Biwer verkauft, welche somit alleinige Eigentümerin dieser Immobilie wird. Die Gemeinde verpflichtet sich, das Haus während 9 Jahren dem Pfarrer zu vermieten.

### 6. Annahme eines Tauschvorvertrages

Der Gemeinderat nimmt ebenfalls einen Tauschvorvertrag an welcher zwischen der Gemeinde Biwer und Herrn Guy SIEBENALER aus Godbrange geschlossen wurde. Es handelt sich um einen Tausch von 2 Parzellen auf dem Territorium der Gemeinde Bech, zwischen den Ortschaften Brouch und Zittig-Mühle, und schreibt sich in den Zusammenhang der Neufassung der dort gelegenen gemeindeeigenen Trinkwasserquelle.

### 7. Benennung einer Strasse

Die Strasse welche auf der zukünftigen kommunalen Gewerbezone in Biwer entstehen wird, wird den Namen « Zone d'activités Grousswiss » erhalten.

### 8. Annahme von Zusatzkrediten

Aufgrund von unvorhergesehenen oder unumgänglichen Ausgaben, stimmt der Gemeinderat einige Zusatzkredite.

### 9. Gemeindesyndikate und -kommissionen

**SIDEST** - Syndicat intercommunal de dépollution des eaux résiduaires de l'est (Gemeindevertreterin: Sylvie STEINMETZ): in der nächsten Sitzung wird der Haushalt 2018 gestimmt, welcher hohe Beiträge zu Lasten der Gemeinde Biwer vorsieht im Hinblick auf den Bau der Kläranlage in Biwerbach und der

### 5. Approbation d'un acte notarié

Le conseil communal approuve un troisième acte de vente notarié par lequel la Fabrique d'Eglise de Biwer cède au profit de la Commune sa moitié indivise du Presbytère, sis à Biwer, 10 Kiirchestrooss, pour le prix de 324.500,00 €. La Commune sera ainsi propriétaire de l'entièreté de l'immeuble et elle s'engage à le mettre à disposition du curé pendant 9 ans moyennant indemnité.

### 6. Approbation d'un compromis d'échange

Le conseil communal approuve encore un compromis d'échange entre la Commune de Biwer et Monsieur Guy SIEBENALER de Godbrange, portant sur deux parcelles sises sur le territoire de la Commune de Bech, entre les localités de Brouch et de Zittig-Mühle. Cette transaction s'inscrit dans le cadre du captage de la source d'eau potable s'y trouvant et appartenant à la Commune de Biwer.

### 7. Dénomination d'une rue

Le conseil communal décide d'attribuer à la nouvelle rue qui sera construite dans la future zone d'activités à Biwer, le nom de « Zone d'activités Grousswiss ».

### 8. Modifications budgétaires

Le conseil communal vote des adaptations et modifications budgétaires devenues indispensables en raison de circonstances imprévues.

### 9. Syndicats intercommunaux et commissions

**SIDEST** - Syndicat intercommunal de dépollution des eaux résiduaires de l'est (délégée: Sylvie STEINMETZ): en vue de la construction d'une nouvelle station d'épuration à Biwerbach et de l'assainissement de celle à Wecker, la Commune devra faire face à des dépenses importantes au cours des



Sanierung der Kläranlage in Wecker.

*prochaines années.*

## 10. Verschiedenes

### Mitteilungen des Schöffensrats

- Die Ausschreibung für die Strassenbauarbeiten in Hagelsdorf ist veröffentlicht.
- Die CFL unternimmt Arbeiten zwecks Verlängerung eines 3. Gleises.
- Die renovierte Kapelle in Boudler wird am 30. September 2017 offiziell eingeweiht.
- Die Firma Planigraph musste in Hagelsdorf ein Werbeschild entfernen. Es scheint ebenfalls so, dass die Gesellschaft keine gewerbliche Aktivität in der angemieteten Halle in Hagelsdorf ausüben darf, da diese sich in einer Grünzone befindet.
- Vorstellung des neuen Traktors und des kommunalen Dienstwagens: die offizielle Schlüsselübergabe wird am 11. September 2017 stattfinden.

### Fragen der Räte

Léa MAI:

- Möglichkeit zum Anlegen eines Wendeparkplatzes am Ende der Strasse Rosbësch in Wecker: hierzu müssten u.a. die Besitzverhältnisse geklärt werden.
- Anbringen eines Geländers entlang der Treppe am Eingang zum Friedhof in Boudler: eine dementsprechende Ausgabe wird für das kommende Jahr vorgesehen.

Ady GOEBEL:

- Dauer der Strassenbauarbeiten an der Kiirchestrooss in Biwer: voraussichtlich 1,5 Jahre.
- Fertigstellung der Treppe zur Kirche in Biwer: die Lieferung der Steine ist noch nicht angekommen.
- Beschädigter Poller beim Schulgelände: der Schaden wurde der Gemeinde gemeldet und wird von der Versicherung des Verursachers übernommen.
- Bau eines Kolumbariums auf dem Friedhof in Wecker: dies ist nicht vorgesehen. Auf den Friedhöfen werden Urnengräber angefertigt.

## 10. Divers

### Communications du collège échevinal

- Les publications dans le cadre du marché public relatif aux travaux routiers à Hagelsdorf ont été effectuées.
- Les CFL procèdent à des travaux de prolongation de la 3e voie ferroviaire.
- La chapelle de Boudler, qui vient d'être rénovée, sera inaugurée le 30 septembre 2017.
- La société Planigraph a dû enlever un panneau publicitaire. Il paraît que cette société ne soit pas autorisée à exercer une activité commerciale dans les locaux qu'elle a loués et se trouvant en zone verte.
- Présentation du nouveau tracteur et de la voiture de service de la Commune: la remise des clés aura lieu le 11 septembre 2017.

### Questions des conseillers

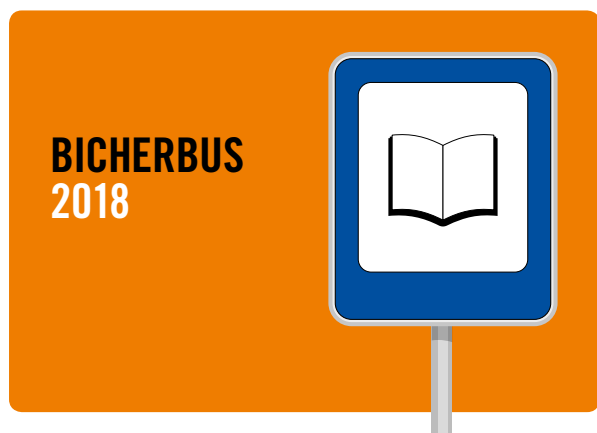
Léa MAI:

- Faisabilité d'une place pour faire demi-tour à la fin de la rue Rosbësch à Wecker: il faudra examiner en premier lieu les questions de propriété.
- Mise en place d'une main-courante à l'entrée du cimetière à Boudler: une dépense en ce sens sera prévue au prochain budget.

Ady GOEBEL:

- Durée prévisible des travaux routiers à la Kiirchestrooss à Biwer: probablement 1,5 ans.
- Finalisation des travaux à l'entrée de l'église de Biwer: le service technique est en attente de la livraison de pierres.
- Borne endommagée à l'entrée du site scolaire: les dégâts ont été déclarés à la Commune et seront pris en charge par l'assurance de l'auteur.
- Mise en place d'un columbarium au cimetière de Wecker: il est prévu d'installer des tombes pour urnes aux cimetières.

- Verschwundene Statue des Hl . Egidius in der Kapelle in Boudler: die Statue wurde zwecks Restaurationsarbeiten abmontiert.
- *Disparition de la statue du St. Egide à la chapelle de Boudler: la statue a été démontée en vue de sa restauration.*



Dënschdes T 14		
Gonnereng	08:35 - 09:50	02. Januar
Bur	10:30 - 11:30	23. Januar
Konsdref	13:30 - 14:15	20. Februar
Bech	14:35 - 15:00	13. März
Biwer	15:15 - 15:45	17. Abrëll
		08. Mee
		05. Juni
		26. Juni
		17. Juli
		25. September
		16. Oktober
		13. November
		04. Dezember

Le Bicherbus, véritable bibliothèque sur roues, parcourt l'ensemble du pays en 16 tournées hebdomadaires et dessert quelque 100 localités luxembourgeoises.

Pour accéder au fonds du Bicherbus, **vous devez être inscrit auprès du Bicherbus**

Si vous êtes déjà inscrit vous pouvez **réserver vos ouvrages en ligne via [www.a-z.lu](http://www.a-z.lu) tout en précisant votre lieu de retrait** et ceci **au moins 5 jours ouvrables** avant le passage du Bicherbus dans la localité choisie.

**BIWER: arrêt près de la maison communale**

## FIRST-RESPONDER

« First Responder » sind ehrenamtliche und speziell ausgebildete Helfer die Personen in einer Notsituation (z.B. Bewusstlosigkeit, Herzinfarkt, Atembeschwerden, starke Blutungen und Autounfälle) bis zum Eintreffen des Rettungswagens oder des Notarztes Erste Hilfe leisten und so wertvolle Zeit gewinnen.

Die Gemeinde Biwer, zusammen mit der lokalen Feuerwehr, sind gewillt, diesen Dienst auch in unserer Gemeinde anzubieten.

Als freiwillige Helfer können u.a. Ärzte, Anästhesiepfleger, Rettungsassistenten, Rettungswagen-fahrer in Frage kommen, sowie jede Personen mit der notwendigen Ausbildung. Sie sollten in der Gemeinde Biwer wohnen und würden in das lokale Feuerwehrkorps aufgenommen werden.

Jeder First Responder würde von der Gemeinde mit einem Notfallrucksack ausgestattet, in dem sich die wichtigsten Materialien zum Erkennen und Behandeln eines Notfalles wie z.B. Verbandsmaterial, Halskrausen, Kälte-Kompressen, Blutdruckmessgeräte usw. befinden.

**Jede Sekunde zählt !  
Helfen auch Sie !**

Weitere Informationen erhalten sie bei der Gemeindeverwaltung (Tél.: 71 000 8)



# SITZUNG VOM 19. SEPTEMBER 2017

## SÉANCE DU 19 SEPTEMBRE 2017

Anwesend/présents:

Nicolas SOISSON, Bürgermeister/bourgmestre;

Marc LENTZ, Sylvie STEINMETZ, Schöffen/échevins;

Ady GOEBEL, Fernand WEYER, Denise HINGER-FRANCK, Léa MAI, Paul SCHMIT, Michelle WOLFF, Räte/conseillers;

### 1. Ernennung eines Gemeindebeamten

Der Gemeinderat ernennt, unter Ausschluss der Öffentlichkeit, Herrn Pierre BAYONNOVE aus Grevenmacher auf den Posten des Redakteur in der Gemeindeverwaltung. Ab dem 1. Dezember 2017 und bis zum Abschluss aller Ausbildungen und Examen, soll er kommissarisch die Aufgabe des Gemeindesekretärs ausüben.

### 2. Unterzeichnung von Sitzungsbeschlüssen

Der Gemeinderat unterzeichnet Beschlüsse von vorherigen Sitzungen.

### 3. Kultur- und Forstplan 2018

Förster Daniel STEICHEN präsentiert dem Gemeinderat den von der Natur- und Forstverwaltung aufgestellten Kultur- und Forstplan für das Jahr 2018. Das gesamte Volumen der zu fällenden Bäume wird 2.130m<sup>3</sup> betragen (Stämme, Papier- und Brennholz).

Die Gesamtfläche der kommunalen Wälder beträgt 439 ha. Gemäss den Richtlinien und Zielsetzungen des «plan d'aménagement de la forêt communale» sowie den Anforderungen der PEFC-Zertifizierung, schreibt sich der Forstplan weiterhin in die Philosophie einer verantwortungsvollen und nachhaltigen Bewirtschaftung unseres Waldes ein.

Rat Ady GOEBEL begrüsst, dass die Zufahrts-schranken zu den Wäldern geschlossen bleiben.

### 1. Nomination d'un fonctionnaire communal

*Le conseil communal nomme, à huis clos, Monsieur Pierre BAYONNOVE de Grevenmacher au poste de rédacteur au sein de l'administration communale. Il exercera les fonctions de secrétaire communal ff à partir du 1<sup>er</sup> décembre 2017 jusqu'à l'accomplissement des formations et examens.*

### 2. Signature de procès-verbaux

*Le conseil communal signe des procès-verbaux de délibérations précédentes.*

### 3. Plan de gestion de la forêt communale 2018

*Monsieur Daniel STEICHEN, préposé de la nature et des forêts, présente au conseil communal le plan de gestion 2018. Le volume total des récoltes des bois (grume et trituration) s'élèvera à 2.130 m<sup>3</sup>.*

*La surface totale des forêts communales représente 439 ha. Conformément aux directives du «plan d'aménagement de la forêt communale» et des exigences de la certification PEFC, le plan de gestion communal poursuit le but d'une exploitation responsable et durable de nos forêts.*

*Le conseiller Ady GOEBEL salue que les barrières d'accès aux forêts resteront fermées.*

Der Gemeinderat gibt einstimmig ein positives Gutachten zum Forstplan für das Jahr 2018 ab.

*Le plan de gestion 2018 est avisé favorablement par le conseil communal.*

Die Einnahmen und Ausgaben des «plan de gestion annuel» stellen sich wie folgt dar:

*Les recettes et dépenses du «plan de gestion annuel» s'établissent comme suit:*

	<b>Ausgaben Dépenses</b>	<b>Einnahmen Recettes</b>
NACHHALTIGE WIRTSCHAFT UND SCHUTZ DER WÄLDER zB Durchforstungsarbeiten, Jungwuchspflege, Läuterungen <i>GESTION DURABLE ET PROTECTION DES FORÊTS</i> <i>p.ex. travaux de coupe, régénération naturelle, nettoyage, reboisement</i>	90.000	151.700
NATURSCHUTZ <i>PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT</i>	15.700	2.000
SENSIBILISIERUNGSKAMPAGNEN zB «Dag vum Bam», «Dag bei der Baach», Tourismus, Freizeit <i>CAMPAGNES DE SENSIBILISATION</i> <i>mesures éducatives, récréatives, touristiques</i>	11.100	0
PERSONALKOSTEN <i>GESTION DU PERSONNEL</i>	18.500	0
LOGISTIK <i>LOGISTIQUE</i>	17.500	0
WALDWEGE Instandsetzung und Bau von Waldwegen («Héichtwee») <i>VOIRIE FORESTIÈRE</i> Entretien et construction de voirie («Héichtwee»)	45.000	32.000
<b>TOTAL</b>	<b>197.800 €</b>	<b>185.700 €</b>

#### 4. Annahme einer Konvention mit dem Wohnungsbauministerium

Der Gemeinderat genehmigt eine Konvention die mit dem Wohnungsbauministerium geschlossen wurde im Zusammenhang mit dem Kauf des Hauses gelegen in Biwer, 6 Hauptstrooss (siehe Gemeinderatsitzung vom 31. August 2017). Es ist vorgesehen, dass die besagte Immobilie zu sozialen Wohnzwecken zur Verfügung gestellt wird. Durch die vorliegende Konvention unterstützt der Staat den Kauf des Hauses bis zu 75% des Preises, bei einer Obergrenze von 315.000 € (MwSt. inkl.). Im Gegenzug verpflichtet sich die Gemeinde, die Immobilie gemäss den angeforderten energetischen Kriterien zu renovieren.

#### 4. Approbation d'une convention avec le Ministère du Logement

*Le conseil communal approuve une convention relative aux aides à la construction d'ensembles dans le cadre de l'acquisition de l'immeuble sis à Biwer, 6 Hauptstrooss (cf. réunion du conseil communal du 31 août 2017). La commune envisage de mettre cette maison à disposition pour des besoins de logement social. Par la présente convention, l'Etat participe jusqu'à concurrence de 75% du coût d'acquisition du logement sans que ce montant ne puisse dépasser 315.000 € (TVA incl.). En contrepartie, la Commune s'engage à procéder à des travaux de rénovation énergétique.*



Auf Anfrage von Rat Paul SCHMIT bestätigt der Bürgermeister, dass der Gemeinde ursprünglich keine Obergrenze der staatlichen Bezuschussung bekannt war. Auf Frage von Rätin Léa MAI unterstreicht der Bürgermeister, dass eine zusätzliche staatliche Subvention für die geplanten Renovierungsarbeiten vorgesehen ist.

## 5. Vorverträge Gewerbezone Grousswiss

In Kürze werden die Infrastrukturarbeiten zur Erschliessung der kommunalen Gewerbezone Grousswiss in Biwer durch die Firma JABEPA beginnen. In einer vorigen Sitzung hatte der Gemeinderat sich einverstanden erklärt, dass die jeweiligen Grundstücke an die interessierten Firmen durch einen Erbpachtvertrag auf 30 Jahre zum einmaligen Preis von 13.500 €/Ar bzw. 15.500 €/Ar für Flächen welche unterkellert werden dürfen, zur Verfügung gestellt werden. Es konnten mittlerweile Vorverträge mit folgenden Firmen geschlossen werden:

- Electricité Wampach, Berburg (± 15 Ar);
- Creativ-Metall, Mensdorf (± 25 Ar);
- Parquet Böhm, Wecker (± 34 Ar);
- Incovest, Wecker (± 15 Ar);
- Rosalia, Senningerberg (± 22 Ar).

Das Flächennutzungsrecht wird in Kürze durch eine notarielle Urkunde festgehalten werden. Die Firmen werden sich verpflichten ihren jeweiligen Gesellschaftssitz in die Gemeinde Biwer zu verlegen und dort während der Dauer des Vertrages zu belassen.

Auf Frage von Rat Fernand WEYER bestätigt der Bürgermeister, dass der bestehende Parkplatz während den Arbeiten genutzt werden kann.

Auf Frage von Rätin Léa MAI erklärt der Bürgermeister, dass anfallende Mehrkosten aufgrund einer eventuellen Kontamination des Bodens nicht an die Firmen weiter verrechnet werden können.

Der Bürgermeister antwortet Rat Paul SCHMIT, dass genügend Distanz zu den ersten Wohnhäusern eingehalten wird.

Die verschiedenen Vorverträge werden vom Gemeinderat gut geheissen.

*Sur question du conseiller Paul SCHMIT, le bourgmestre précise qu'initialement, la Commune n'avait pas de connaissance d'un plafonnement de la subvention. Le bourgmestre précise encore sur question de la conseillère Léa MAI qu'il est prévu de conclure une deuxième convention définissant le subventionnement étatique pour les dépenses en relation avec les travaux de rénovation projetés.*

## 5. Avant-contrats Grousswiss

*Les travaux d'infrastructure dans le cadre de l'aménagement de la zone d'activités communale Grousswiss à Biwer débuteront prochainement et seront réalisés par l'entreprise JABEPA. Dans une séance antérieure, le conseil communal avait marqué son accord au principe d'une mise à disposition des terrains à des sociétés intéressées par le biais d'une concession de superficie sur une durée de 30 ans pour le prix unique de 13.500 €/are, respectivement 15.500 €/are pour les terrains sur lesquels un sous-sol pourra être aménagé.*

*La Commune a pu conclure des avant-contrats avec les sociétés suivantes:*

- *Electricité Wampach, Berbourg (± 15 ares);*
- *Creativ-Metall, Mensdorf (± 25 ares);*
- *Parquet Böhm, Wecker (± 34 ares);*
- *Incovest, Wecker (± 15 ares);*
- *Rosalia, Senningerberg (± 22 ares).*

*Des contrats de concession définitifs seront conclus bientôt pardevant notaire. Les sociétés s'engageront à transférer leur siège social dans la commune de Biwer et de l'y maintenir pendant la durée de la convention.*

*Le bourgmestre confirme, sur question du conseiller Fernand WEYER, que le parking actuel sera accessible pendant la durée des travaux.*

*Il explique, sur question de la conseillère Léa MAI, que des coûts supplémentaires en raison d'éventuelles mesures d'assainissement de terres contaminées, ne pourront pas être imputés sur les sociétés.*

*Le bourgmestre répond au conseiller Paul SCHMIT qu'une distance suffisante jusqu'aux maisons d'habitation sera respectée. Lesdits contrats sont approuvés par le conseil.*

## 6. Zusätzlicher Parkraum beim Bahnhof in Wecker

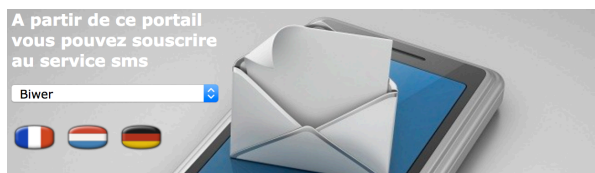
Die nationale Zuggesellschaft plant einen Ausbau der Parkflächen am Bahnhof in Wecker: entlang der Duchscherstrooss soll in 2 Phasen Platz für bis zu 50 Autos entstehen. Auf der gegenüberliegenden Seite soll « op Eecherbruch » auf dem gemeindeeigenen Grundstück ein Parking (40 Ar) für rund 130 Autos entstehen, mit Elektroautoladestationen, einer M-Box, Bänken, ... Zudem ist ein Aus- bzw. Neubau des Bahnhofs und der Bahnsteige geplant. Diese letztgenannten Arbeiten werden jedoch erst in einigen Jahren beginnen, wogegen die beiden Parkplätze kurz- bis mittelfristig angelegt werden sollen. Der Schöffenrat unterstreicht, dass bei den Unterredungen mit den Verantwortlichen der Gesellschaft CFL-Immo darauf hingewiesen wurde, auf die Verkehrssicherheit bei der Zufahrt zum geplanten Parkplatz zu achten. Auf Frage von Rätin Denise HINGER-FRANCK erklärt der Bürgermeister, dass die Arbeiten betreffend die Parkplätze innerhalb kurzer Zeit beginnen dürften. Er bestätigt Rat Fernand WEYER, dass die Parkplätze der Gesellschaft Prosolut bestehen bleiben müssen und er erklärt Rätin Léa MAI, dass « op Eecherbruch » ein Bürgersteig angelegt werden soll, und dass kein Durchgangsverkehr entstehen darf. Der Gemeinderat beschliesst mehrheitlich, die Parzelle « op Eecherbruch » mittels Konvention an die CFL-Immo zur Verfügung zu stellen (ob Verpachtung oder Verkauf muss noch diskutiert werden). Es soll auf jeden Fall darauf geachtet werden, dass die Fläche nur zu Parkzwecken genutzt wird. Die Baukosten würden integral von der CFL-Immo getragen und die Gemeinde Biwer würde die anfallenden Unterhaltsarbeiten übernehmen.

## 6. Parkings supplémentaires aux alentours de la gare de Wecker

La Société Nationale des Chemins de Fer Luxembourgeois envisage une extension des surfaces de parking aux alentours de la gare de Wecker. Du côté de la Duchscherstrooss seront réalisés dans deux phases 50 emplacements. Un nouveau parking supplémentaire est prévu du côté opposé au lieu-dit « op Eecherbruch » (40 ares), où il est envisagé de construire sur le terrain, appartenant aujourd'hui à la Commune de Biwer, environ 130 emplacements, des bornes de chargement pour véhicules électriques, un M-Box, des bancs, ... De plus, il est prévu de refaire complètement la gare et les quais. Ces derniers travaux débiteront dans quelques années seulement tandis que les travaux relatifs aux parkings pourront commencer à court ou moyen terme. Le collège échevinal a invité les responsables de CFL-Immo de porter une attention particulière à la sécurité routière aux alentours du nouveau parking. Le bourgmestre répond à la conseillère Denise HINGER-FRANCK que les travaux pour la mise en place du parking pourraient commencer prochainement. Il confirme au conseiller Fernand WEYER que les emplacements réservés à la société Prosolut seront maintenus. Il explique encore à la conseillère Léa MAI qu'il est prévu d'y aménager un trottoir et qu'il n'y aura pas de trafic de transit. Le conseil communal décide majoritairement de mettre à disposition de CFL-Immo la parcelle « op Eecherbruch » aux uniques fins d'exploitation d'un parking (il reste à déterminer s'il sera procédé à une vente ou à une location du terrain concerné). Les travaux seraient financés par CFL-Immo et, en contrepartie, la Commune de Biwer prendra en charge les travaux d'entretien.

## SMS2CITIZEN

La commune offre ce service d'information et d'alerte gratuitement à ses citoyens. Inscrivez-vous sur [www.sms2citizen.lu](http://www.sms2citizen.lu)



## 7. Gemeindesyndikate und -kommissionen

**SIDEST** - Syndicat intercommunal de dépollution des eaux résiduaires de l'est (Gemeindevertreterin: Sylvie STEINMETZ): in der letzten Sitzung wurde die Vorlage des Haushalts diskutiert.

## 8. Verschiedenes

- Herr Ady GOEBEL, als dienstältestes Gemeinderatsmitglied, richtet im Namen des gesamten Gemeinderates Dankesworte an Herrn Nicolas SOISSON für dessen Mandat als Bürgermeister während 24 Jahren. Ebenfalls bedankt er sich im Namen des Gemeinderates bei den Räten Denise HINGER-FRANCK und Michelle WOLFF, die ihre Kandidatur bei den Gemeindewahlen nicht mehr stellen werden, für ihre gute und kollegiale Zusammenarbeit während ihrer Mandantschaft.



## 7. Syndicats intercommunaux et commissions

**SIDEST** - Syndicat intercommunal de dépollution des eaux résiduaires de l'est (déléguée: Sylvie STEINMETZ): le projet de budget a été discuté dans la dernière réunion.

## 8. Divers

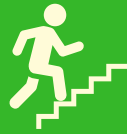
- Monsieur Ady GOEBEL, en tant que conseiller le plus ancien, adresse au nom de l'ensemble du conseil communal des mots de remerciement à Monsieur Nicolas SOISSON pour l'exercice de son mandat de bourgmestre pendant 24 ans. De même, il remercie les conseillères Denise HINGER-FRANCK et Michelle WOLFF, qui ont décidé de ne plus poser leur candidature pour les élections communales, pour leur collaboration positive et collégiale au cours de leurs mandats respectifs.



**Like us on Facebook!**  
facebook.com/biwer.lu



## Jeden Monat eine neue Challenge



### Treppen- steigen

Energiesparen mit  
Knack-Po-Garantie!  
Günstiger sportmachen  
geht nicht!



### Leitungs- wasser trinken

Weil Flaschenwasser  
schlussendlich auch nur  
aus der Leitung kommt!



### Stecker ziehen/ Steck- leiste nutzen

Du stehst unter Strom?  
Dann ist es Zeit den  
Stecker zu ziehen!



### Nur noch Stoß- lüften

Die Fenster mehrmals  
täglich kurz groß öffnen,  
weil du auch sonst keine  
halben Sachen machst



### Max. 1 x Fleisch pro Woche

Ein Steak macht dich  
zum Stier?  
Und die Wurst...?  
#Schwein



### Zu Ökostrom wechseln

Weil die Sonne mehr  
kann als nur bräunen!  
Wenn der Wind sich  
dreht ist es Zeit die  
Richtung zu ändern



### Trink- flasche nutzen

Nicht nur Babys  
brauchen Wasser für  
unterwegs



### Bewusst einkaufen

Nicht nur bei der  
Partnersuche auf  
Qualitätsmerkmale  
achten

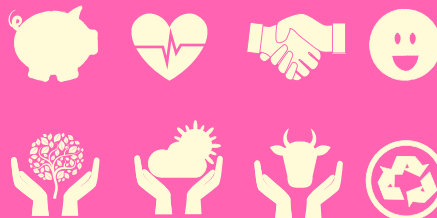


### Mehr- weg- tasche nutzen

Es kommt nicht immer  
nur auf die inneren  
Werte an!

# Mein Beitrag zum Klimaschutz weil es auch mich etwas angeht!

Im neuen Jahr schütze  
ich das Klima und  
spare Geld



#### Editeur

Umweltberatung Lëtzebuerg  
www.ebl.lu  
info@ebl.lu



#### Veröffentlicht von

Gemeinde Biwer  
Kontaktperson  
commune@biwer.lu  
Tel: (+352) 71 00 08 - 1



## KlimaPakt

Meine Gemeinde engagiert sich

# Éierung vum 17.11.2017

Op Invitatioun vun der Gemeng Biwer zesumme mat der Entente vun de Veräiner krute bei enger Feierstonn verdéngschtvoll Schüler fir hir gutt schoulesch Leeschtungen am leschte Schouljoer, symbolesch hire Subside iwwerreecht. Bei de Sportler aus der Gemeng goufe fir hir individuell Leeschtungen d'Laura Clemen "1. Plaz am Turnen bei de Junior Dammen B1 2003 am Nationalen Eenzel Championnat 2017", d'Romy Dostert "Selwer Medaile bei de Fiederball Landesmeeschterschaften Eenzel D" an d'Romy Dostert an d'Carine Hubsch "Gold am Dubbel D" geéiert.

Bei den Equippe waren et d' 1. Equipe vum FC Jeunesse Biwer fir hiren Opstig an d'1. Divisioun, d'1 Equipe vum DT Olympique Biwer fir den Opstig an d'1 an 2. Equipe an d'3. Divisioun.

Fir hir laangjäreg Memberschaft beim FC Jeunesse Biwer, goufe geéiert de Marcel Hurt "50 Joer am Veräin an Arbiter während ville Joren" an de Raymond Weicker och "50 Joer am Veräin an nationalen an internationalen Arbitter mat insgesamt méi wéi 1.300 Matcher".

Bei de Pompjeeë vun der Gemeng Biwer goufen de François Kohnen, Keessjee a Komiteesmember zënter 1992 esou wéi Chef de Section säit 1993, an de Marc Mehlen, deen als Kommandant vun der Spëtzt zeréckgetrueden ass, geéiert. Hie war während 31 Joer am Comité, dovunner 10 Joer als Instrukter (1986–1996), 7 Joer Ënnerkommandant (1996-2003) a 14 Joer Kommandant (2003-2017).

Musikalesch gouf den Owend vun engem Klarinettenensemble vun der Regionaler Maacher Musekschoul, ënner der Leedung vun der Mme Deborah Gautier-Chevreur, verschéinert.





# Naturraum an der Maison Relais Biwer



An Zesummenaarbecht mam  
Fierschter **Daniel Steichen** a  
senger Equipe, ass an der  
Maison Relais e flotten  
**Naturraum** entstanden.  
Hei kënnen d'Kanner kleng  
Déieren a Planze genee ënner  
d'Lupp huelen.  
Unhand vu flotte Bicher an um  
Computer kënnen si sech iwwer  
d'Natur an eis Ëmwelt  
informéieren.



Maison Relais Biwer

**arcus**  
am Dëngscht vu Kanner, Jugend a Famill





## Hecken- a Bongertenaktioun

Die Gemeinde Biwer, in Zusammenarbeit mit dem örtlichen Forstrevier der Natur- und Forstverwaltung, unterstützt den Erhalt und die Neuanlage von Hecken und Bongerten. Gemeinsam organisieren sie das Naturschutzprojekt zum Erhalt der Natur- und Kulturlandschaft,  
**« Projekt zum Erhalt und Neuanlage von Hecken und Bongerten ».**

Aufgrund der großen Resonanz haben die Gemeindeverantwortlichen und der Staat sich entschieden die Erhaltung der Obstbäume auch in diesem Jahr weiterhin zu unterstützen. Wenn Sie sich beteiligen möchten, schicken Sie den Antwortschein **bis spätestens zum 15. März 2018** an das Forstrevier Biwer, 6, Kiirchestrooss L-6834 Biwer zurück. Die Anfragen werden gemäß dem Einsenddatum zurückbehalten. (Für weitere Fragen zögern Sie nicht den zuständigen Förster Daniel Steichen zu kontaktieren. Tel.: 621202157)

Ausschliesslich Besitzer von Flächen der Grünzone können sich an diesem Projekt beteiligen. Bitte fügen Sie dem Formular eine Lageskizze oder einen Kadasterplan bei, und markieren Sie die entsprechenden Pflanzenstellen!

### Antragsformular

Ich möchte mich am « **Projekt zum Erhalt und Neuanlage von Hecken und Bongerten** » der Gemeinde Biwer beteiligen.

Name, Vorname \_\_\_\_\_  
 Strasse, Nr.° \_\_\_\_\_  
 Ortschaft \_\_\_\_\_  
 Telefon, E-mail \_\_\_\_\_

Anzahl der Obstbäume \_\_\_\_ die ich gepflanzt haben möchte in der Parzelle \_\_\_\_\_  
 Sektion \_\_\_\_ von \_\_\_\_\_

**Meine finanzielle Beteiligung pro Baum beläuft sich auf 7,5 €.**

Anzahl der Bäume \_\_\_\_ die ich geschnitten haben möchte in der Parzelle \_\_\_\_\_  
 Sektion \_\_\_\_ von \_\_\_\_\_

**Meine finanzielle Beteiligung pro Obstbaumschnitt beläuft sich auf 5 €.**

Ich möchte \_\_\_\_m Hecken pflanzen lassen in der Parzelle \_\_\_\_\_  
 Sektion \_\_\_\_ von \_\_\_\_\_

**Meine finanzielle Beteiligung beläuft sich auf 10% der Gesamtkosten der Pflanzen.**

Datum \_\_\_\_\_ Unterschrift \_\_\_\_\_

Einsendeschluss ist der 15. März 2018 an folgende Adresse:  
 Forstrevier Biwer, 6, Kiirchestrooss L-6834 Biwer

# DAG VUM BAM

Um *Dag vum Bam*, organiséiert vun der Ëmweltkommissioun aus der Gemeng Biwer hunn d'Kanner aus dem Cycle 3 an Zesummenaarbecht mat dem Gaart an Heem Biwer a Wecker an der Ënnerstëtzung vum Fieschter Daniel Steichen a senge Leit zu Biwer um Knapp an der Pierch vun der Famill Goebel-Hilbert, verschidden Uebstbeem geplanzt.

D'Kanner kruten di verschidden Sorten Äppel gewisen an erkläert firwat d'Planze vun Uebstbeem fir Mënsch an Déier sou wichteg ass.

Zum Ofschloss gouf et e Stéck Äppelkuch a Viz ier et erëm zréck an d'Schoul goug.



REGIONAL MAACHER  
MUSEKSCHOUL

**Diplomiwwerreechung**  
**20.10.2017**



## Verkauf von Brennholz

Alle Einwohner der Gemeinde die Brennholz in Form von Langholz oder als Korde kaufen möchten, sind gebeten den unteren Abschnitt auszufüllen und **bis zum 15. März 2018** im Sekretariat der Gemeinde Biwer einzureichen.

Die Anfrage darf sich auf maximal 20 m<sup>3</sup> Langholz oder 10 Korden pro Haushalt beziehen. Das Brennholz wird ausschliesslich zum Eigengebrauch verkauft und ist nicht zum Weiterverkauf bestimmt.

Langholz (ganzer Stamm) m <sup>3</sup>	47,17 € + 8% MwSt = 50,94 €
Korde Brennholz inkl. Lieferung	122,65 € + 8% MwSt = 132,46 €
Einschneiden auf 33 cm oder 50 cm	kein Aufschlag
Einschneiden auf 25 cm	10.- € / Korde

Das Holz wird voraussichtlich im Mai/Juni 2018 zu Ihnen nach Hause innerhalb der Gemeinde geliefert. Die Abholfrist für Langholz, welches nicht geliefert wird, beläuft sich auf den 11 September 2018.

## Vente de bois de chauffage

Les habitants de la commune intéressés d'acquérir du bois de chauffage sous forme de bois en long, ou en corde(s), sont priés de bien vouloir remplir le talon et de le retourner au secrétariat communal de Biwer **jusqu'au 15 mars 2018**

La commande est limitée à 20 m<sup>3</sup> de bois long ou 10 cordes par ménage. Le bois de chauffage est vendu exclusivement pour des besoins privés et ne saurait être revendu par l'acquéreur.

Bois long (grûme entière) m <sup>3</sup>	47,17 + 8% TVA = 50,94 €
Corde, livraison incl.	122,65 € + 8% TVA = 132,46 €
Découpe sur 33 cm ou 50 cm	pas de supplément
Découpe sur 25 cm	10.- € / Corde

Le bois sera probablement livré pour les mois de mai/juin 2018 à votre domicile dans la commune. Le délai d'enlèvement du bois long qui ne sera pas livré est fixé au 11 septembre 2018.

Ich Unterzeichnete(r) / Je soussigné(e)

Name Vorname / Nom prénom : \_\_\_\_\_

Anschrift / Adresse: \_\_\_\_\_

bestelle / commande: \_\_\_\_\_ m<sup>3</sup> Brennholz in Lang / m<sup>3</sup> bois de chauffage en long  
 \_\_\_\_\_ Korde(n) / corde(s) ☐ 25cm ☐ 33cm ☐ 50cm

Telefon / Téléphone: \_\_\_\_\_ Unterschrift/Signature : \_\_\_\_\_

Numéro de téléphone du Préposé forestier local : 621202157





## SITZUNG VOM 14. NOVEMBER 2017

## SÉANCE DU 14 NOVEMBRE 2017

Anwesend/présents:

Marc LENTZ, Bürgermeister/bourgmestre;

Sylvie STEINMETZ, Marc GREIS, Schöffen/échevins;

Ady GOEBEL, Fernand WEYER, Léa MAI, Martine BIRKEL, Nico LEMMER, Claude DUPONT Räte/conseillers;

Vor dem offiziellen Beginn der ersten Gemeinderatsitzung nach den Wahlen vom 8. Oktober 2017 vereidigte der Bürgermeister Marc LENTZ die Gemeinderatsmitglieder Martine BIRKEL, Claude DUPONT, Ady GOEBEL, Nico LEMMER, Léa MAI und Fernand WEYER.

Der Bürgermeister bedankte sich bei den Räten für deren Motivation sich für die Gemeinde Biwer und ihre Einwohner einzusetzen. Er hofft auf eine faire und konstruktive Zusammenarbeit in den kommenden Jahren zum Wohle aller Bürger.

*Avant le début officiel de la première réunion du nouveau conseil communal issu des élections du 8 octobre 2017, le bourgmestre Marc LENTZ a procédé à l'assermentation des conseillers Martine BIRKEL, Claude DUPONT, Ady GOEBEL, Nico LEMMER, Léa MAI et Fernand WEYER.*

*Le bourgmestre a remercié les conseillers pour leur engagement projeté au profit de la commune et de ses habitants. Il compte sur une collaboration juste et constructive pendant les prochaines années, ceci au profit de tous les habitants.*



## GEMENGEROT 2017 - 2023

vlnr:

LEMMER Nico, MAI Léa, DUPONT Claude, STEINMETZ Sylvie, WEYER Fernand, LENTZ Marc, GREIS Marc, BIRKEL Martine, GOEBEL Ady

## 1. Zusammensetzung des neuen Gemeinderates

Gemäss Artikel 11 des Gemeindegesetzes muss der Gemeinderat am Anfang einer Mandatsperiode das sogenannte „tableau de préséance“ aufstellen. Hiermit wird die Reihenfolge der Räte festgelegt, nach welcher der Bürgermeister bzw die Schöffen bei Abwesenheit ersetzt werden. Die Eintragung der Rätinnen/Räte in die Tabelle erfolgt nach dem Dienstalter, und für diejenigen Rätinnen/Räte welche dem Gemeinderat zur gleichen Zeit beigetreten sind, nach der jeweiligen Stimmenzahl.

Das „tableau de préséance“ des neuen Gemeinderates sieht folgendermassen aus:

## 1. Composition du nouveau conseil communal

Conformément aux dispositions de l'article 11 de la loi communale, dès après l'entrée en fonctions du conseil communal, il est procédé à la formation du tableau de préséance des membres dudit conseil. Le tableau de préséance détermine l'ordre dans lequel les conseillers remplacent, le cas échéant, les bourgmestre et échevins. L'inscription se fait en fonction de l'ancienneté des conseillers et, lorsque l'entrée en service a lieu à la même époque pour plusieurs conseillers, l'ancienneté est déterminée par le nombre des suffrages obtenus par chaque conseiller.

Le tableau de préséance du nouveau conseil communal s'établit comme suit:

Name, Vorname / nom, prénom	Wohnort / domicile	Wahljahr / année d'élection
GOEBEL Ady	Biwer	1993
STEINMETZ Sylvie	Biwer	2005
LENTZ Marc	Biwer	2005
WEYER Fernand	Wecker	2005
MAI Léa	Wecker	2011
GREIS Marc	Wecker	2017
BIRKEL Martine	Wecker	2017
LEMMER Nico	Biwer	2017
DUPONT Claude	Biwer	2017

## 2. Unterzeichnung von Sitzungsbeschlüssen

Der Gemeinderat unterzeichnet Beschlüsse von vorherigen Sitzungen.

## 2. Signature de procès-verbaux

Le conseil communal signe des procès-verbaux de délibérations précédentes.

### 3. Ernennung zum Ehrenbürgermeister

Einstimmig beschloss der Gemeinderat, Herrn Nicolas SOISSON als Ehrenbürgermeister der Gemeinde Biwer zu ernennen.

Bürgermeister Marc LENTZ unterstrich, dass sein Vorgänger während 24 Jahren die Geschicke der Gemeinde, zusammen mit den jeweiligen Gemeinderäten, erfolgreich geleitet hat: die kommunalen Infrastrukturen wurden in Stand gesetzt, neue Dienstleistungen geschaffen, die kommunalen Finanzen wurden saniert und stabilisiert und so wurde der Grundstein gelegt, dass unsere Gemeinde auch weiterhin attraktiv für alle Einwohner ist.

Im Namen der Gemeinderäte, des Gemeindepersonals und der Bevölkerung wünschte Marc LENTZ dem frisch gekürten Ehrenbürgermeister alles Gute für dessen wohlverdienten politischen Ruhestand.

### 4. Geschenke an ehemalige Gemeinderäte

Es wird beschlossen, den scheidenden Mitgliedern des Gemeinderates ein Geschenk in Höhe von 50.- € pro Dienstjahr zu gewähren.

### 5. Annahme eines Mietvertrages

Der Gemeinderat genehmigt einen Vertrag der zwischen der Gemeinde und der Gesellschaft Wickler Frères Exploitation s.à r.l. geschlossen wurde und es dieser erlaubt hat, während der Ausführung von Arbeiten auf dem Gebiet der Gemeinde, Material und Maschinen auf einem Teil des Geländes der 'Grousswiss' abzustellen (vom 2. bis 10. Oktober 2017). Die Mieterin hat sich u.a. verpflichtet die Parzelle von rund 500 m<sup>2</sup> in einem einwandfreien Zustand wieder an die Gemeinde zurück zu geben. Die Miete ist auf 250.- € pro Monat festgelegt.

### 3. Désignation du Bourgmestre honoraire

*Le conseil communal a décidé à l'unanimité d'attribuer à Monsieur Nicolas SOISSON le titre de « Bourgmestre honoraire » de la commune de Biwer.*

*Le bourgmestre Marc LENTZ souligne que son prédécesseur, qui était à la tête de la commune pendant 24 ans, a réussi à remettre en état les infrastructures publiques, à mettre en place de nouveaux services pour les citoyens, à stabiliser les finances communales, afin que notre commune puisse rester attractive pour ses habitants.*

*Le conseil communal entend exprimer au nom des habitants de la commune de Biwer ses sentiments de reconnaissance et ses remerciements à Monsieur Nicolas SOISSON. Le bourgmestre Marc LENTZ souhaite au nouveau bourgmestre honoraire une agréable retraite du monde politique.*

### 4. Cadeaux à allouer aux anciens conseillers

*Le conseil communal décide d'allouer au profit des conseillers sortants un cadeau de 50.- € par année d'ancienneté.*

### 5. Approbation d'un contrat de bail

*Le conseil communal approuve un contrat de bail conclu avec la société Wickler Frères Exploitation s.à r.l. relatif à la mise à disposition d'une partie du terrain communal 'Grousswiss' du 2 au 10 octobre 2017, afin de permettre à la partie locatrice d'y entreposer du matériel et des engins pendant le temps où elle réalise des travaux sur le territoire de la commune. La société s'engage à remettre la parcelle de 500 m<sup>2</sup> en pristin état et à payer au profit de la commune un loyer de 250.- € par mois.*



## 6. Annahme von Kaufverträgen

Am 4. Oktober 2017 wurden die gemeinde-eigenen Traktoren CASE-IH CX90 Diesel (Baujahr 1999) und SIMPLICITY SUN STAR 20HP zum Preis von 12.800,00 € bzw. 750,00 € an den meistbietenden Käufer, Herrn Marc BECHEN aus Dalheim verkauft.

Der Gemeinderat hat die beiden dies-bezüglichen Verträge gut geheissen.

## 6. Approbation de contrats de vente

Le conseil communal approuve deux contrats de vente conclus avec Monsieur Marc BECHEN de Dalheim relatifs à la vente publique en date du 4 octobre 2017 des tracteurs communaux CASE-IH CX90 Diesel (année de construction 1999) et SIMPLICITY SUN STAR 20HP pour le prix de 12.800,00 € respectivement 750,00 €.

## 7. Gemeindesyndikate

Die Vertreter der Gemeinde Biwer in den verschiedenen Gemeindesyndikaten werden wie folgt bestimmt:

## 7. Syndicats intercommunaux

Le conseil communal décide de désigner les représentants de la commune auprès de divers syndicats communaux comme suit:

### COMMUNE DE BIWER - syndicats intercommunaux

Syndicat		Objet	Communes membres	Ancien délégué	Délégué désigné
<b>SIGRE</b>	Syndicat intercommunal pour la gestion des déchets ménagers, encombrants, et assimilés en provenance des communes de la région de Grevenmacher, Remich et Echternach	Gestion des déchets ménagers, encombrants et assimilés en provenance des communes de la région de Grevenmacher, Remich et Echternach	Bech, Berdorf, Betzdorf, Biwer, Bous, Consdorf, Dalheim, Echternach, Flaxweiler, Grevenmacher, Junglinster, Lenningen, Manternach, Mertert, Mompach, Mondorf-les-Bains, Remich, Rosport, Schengen, Stadtbredimus, Waldbillig, Waldbredimus, Wormeldange	LENTZ Marc	LENTZ Marc
<b>SIDEST</b>	Syndicat intercommunal de dépollution des eaux résiduaires de l'Est	Évacuation et dépollution des eaux résiduaires de ses communes membres par l'exploitation des stations d'épuration des collecteurs et des ouvrages annexes	Beaufort, Bech, Berdorf, Betzdorf, Biwer, Bous, Contern, Dalheim, Echternach, Flaxweiler, Grevenmacher, Lenningen, Mertert, Niederanven, Sandweiler, Schuttrange, Stadtbredimus, Waldbillig, Waldbredimus, Weiler-la-Tour, Wormeldange	STEINMETZ Sylvie	STEINMETZ Sylvie
<b>SIDERE</b>	Syndicat Intercommunal pour la Distribution d'Eau potable dans la Région de l'Est	Fourniture d'eau potable dans les réservoirs des communes membres	Betzdorf, Biwer, Bous, Dalheim, Flaxweiler, Grevenmacher, Junglinster, Lenningen, Manternach, Mertert, Mompach, Remich, Schuttrange, Stadtbredimus, Waldbredimus, Wormeldange	SOISSON Nicolas	GREIS Marc
<b>SIAEG</b>	Syndicat intercommunal pour la création, l'aménagement, la promotion et l'exploitation d'une zone d'activités économiques à caractère régional dans le canton de Grevenmacher	Gestion des zones d'activités économiques à caractère régional de Potaschbiert et du Port de Mertert	Betzdorf, Biwer, Flaxweiler, Grevenmacher, Junglinster, Manternach, Mertert, Wormeldange	SOISSON Nicolas et LENTZ Marc	LENTZ Marc et STEINMETZ Sylvie
<b>Fonds d'assainissement de la Cité Syrdall</b>		Le Fonds a pour mission l'assainissement, la restauration, la transformation ou l'adaptation des immeubles de la Cité Syrdall. Les opérations à réaliser par le Fonds sont reconnues d'utilité publique.		SOISSON Nicolas (membre effectif) LENTZ Marc (membre suppléant)	LENTZ Marc (membre effectif) GREIS Marc (membre suppléant)
<b>CIPA Hauptmann's Schloss Berbourg</b>		un représentant du conseil communal fait partie de la commission de surveillance		STEINMETZ Sylvie	STEINMETZ Sylvie
<b>HPPA Grevenmacher</b>		un représentant du conseil communal fait partie de la commission de surveillance		LENTZ Marc	LENTZ Marc
<b>Muselheem asbl</b>				WEYER Fernand	WEYER Fernand

## 8. Beratende Gemeindekommissionen

Der Gemeinderat beschliesst, keine neue kommunalen beratenden Kommissionen zu schaffen.

Betreffend die Schulkommission wird entschieden, dass die Zahl der Vertreter des Lehrpersonals und der Eltern jeweils 2 betragen soll.

Es wird ein Aufruf veröffentlicht, um folgende Kommissionen neu zu besetzen: Schulkommission (vom Gesetz vorgesehen, Integrationskommission (vom Gesetz vorgesehen, Bautenkommission, Umweltkommission, Klimateam.

## 8. Commissions consultatives communales

Le conseil communal décide de ne pas mettre en place de nouvelles commissions communales consultatives.

Quant à la commission scolaire, il est décidé de fixer le nombre de représentants des enseignants et des parents à 2 x 2 personnes. Il sera procédé à un appel public en vue de la nomination des nouveaux membres des commissions suivantes: commission scolaire (prévue par la loi), commission d'intégration (prévue par la loi), commission des bâtisses, commission de l'environnement, pacte climat.

## 9. Vergabe einer Grabkonzession

Gemäss den bestehenden Bestimmungen der kommunalen Friedhofsverordnung müssen die Vergabe sowie die Verlängerung von Grabkonzessionen vom Gemeinderat bewilligt werden. Der Gemeinderat beschliesst der Familie Lolaico-Pace eine neue Grabkonzession zu erteilen, sowie die Konzessionen der Familien Biver-Berg und Pletschette für 30 Jahre zu verlängern.

## 9. Octroi d'une concession de sépulture

Conformément aux dispositions de la réglementation communale relative aux cimetières, il appartient au conseil communal d'attribuer de nouvelles concessions pour des emplacements au cimetière, ou bien de proroger celles-ci. Il est décidé d'attribuer une nouvelle concession funéraire à la famille Lolaico-Pace et de proroger les concessions des familles Biver-Berg et Pletschette pour une nouvelle période de 30 ans.

## 10. Verschiedenes

### Mitteilungen des Schöffensrats

- Die Gemeinde Biver hat das Label « SuperDrecksKëscht fir Betriber » erhalten, dies für sämtliche kommunalen Gebäude.
- Es werden Säuberungsarbeiten der Ufer der Syr zusammen mit dem Wasserwirtschaftsamt unternommen.
- Die Arbeiten an der kommunalen Kinderkrippe verlaufen planmässig: die Bodenplatte ist verlegt und der Rohbau wird Ende November abgeschlossen sein.
- Die Restaurierungsarbeiten am Mobiliar in der Kapelle in Boudler haben angefangen.
- Die Firma JABEPKA wird Anfang 2018 mit den Infrastrukturarbeiten zur Erschliessung der kommunalen Gewerbezone 'Grousswiss' beginnen.

## 10. Divers

### Communications du collège échevinal

- La commune de Biver vient d'obtenir le label « SuperDrecksKëscht fir Betriber » pour l'ensemble de ses bâtiments.
- La commune procédera à des travaux d'élagage aux abords de la Syr à Wecker, ensemble avec l'administration de la gestion de l'eau.
- Les travaux de construction de la nouvelle crèche communale avancent en conformité avec le planning initial et les travaux de gros oeuvres seront achevés en novembre.
- Les travaux de restauration du mobilier à l'intérieur de la chapelle de Boudler viennent de commencer.
- Début 2018, l'entreprise JABEPKA commencera à réaliser les travaux

- Auf der Parzelle 'op Eecherbruch' in Wecker-Gare stehen die Sanierungsarbeiten und Verbreitung der Eisenbahnbrücke über den Biwerbach durch die Firma LuxTP vor dem Abschluss.
- Es ist geplant, neue Handläufe, bzw. ein passendes Geländer bei den Kirchen und Kapellen in Boudler, Brouch und Biwer, sowie beim Friedhof in Boudler anzulegen.
- Die Gemeinde Biwer wird einem Schüler der EDIFF (éducation différenciée) die Möglichkeit bieten, ein kurzzeitiges Praktikum beim technischen Dienst zu tätigen.
- Nach einem erfolgreichen Aufruf zum 'First responder' im letzten Gemeindeblatt, hatte der Schöffenrat erste positive Unterredungen mit den Verantwortlichen der Feuerwehr Biwer und der Regionalinspektion zwecks Einführung dieses Dienstes.

### Fragen der Räte

Ady GOEBEL:

- Frage zu einem Abschussverbot von Feuerwerksraketen an Sylvester - *Antwort des Bürgermeisters*: man hofft weiterhin auf das Verantwortungsgefühl der Einwohner. Es wird zusätzlich ein dementsprechender Aufruf veröffentlicht.
- Frage zur Annahme eines kommunalen Polizeireglements - *Antwort des Bürgermeisters*: der Schöffenrat wird Zweck und Nutzen eines solchen allgemeinen Reglements prüfen.

Fernand WEYER:

- Anregung die Prämien an Vereine im Falle eines Aufstieges, sowie die Subsidien für Jugendtrainer zu verbessern - *Antwort des Bürgermeisters*: diese Punkte können in einer der nächsten Gemeinderatssitzungen im Zusammenhang mit den Vereins-subsidien diskutiert werden. Die Jugendarbeit wird momentan schon unterstützt.
- Defektes Geländer am Eingang der Sport-halle - *Antwort des Bürgermeisters*: diese Information wird an den technischen Dienst weiter geleitet.
- Bereitstellen von Streusalz im Falle von

*d'infrastructure en vue de la zone d'activités 'Grousswiss'*

- *La société Lux TP achèvera prochainement les travaux de réfection et d'élargissement du pont CFL surplombant le 'Biwerbach' au lieu-dit 'op Eecherbruch' à Wecker-Gare.*
- *Il est prévu d'installer des garde-corps et mains-courantes aux entrées des églises ou chapelles à Boudler, Brouch et Biwer, ainsi qu'au cimetière à Boudler.*
- *La commune offrira à un élève de l'ediff (éducation différenciée) la possibilité d'effectuer un stage de courte durée au sein du service technique.*
- *L'appel public en vue de la mise en place d'un service 'first responder' a connu un franc succès et le collège échevinal a mené des entretiens positifs avec les responsables des Sapeurs pompiers de Biwer et l'inspectorat régional.*

### Questions des conseillers

Ady GOEBEL:

- *Interdiction de tirer des feux d'artifice le 31 décembre* - réponse du bourgmestre: *il sera fait un appel au public de faire preuve de précaution.*
- *Adoption d'un règlement général de police* - réponse du bourgmestre: *le collège échevinal examinera l'utilité d'un tel règlement et soumettra le cas échéant un projet au conseil communal*

Fernand WEYER:

- *Suggestion d'adapter les primes pour les clubs en cas de montée en division supérieure et d'améliorer les subsides communaux pour le soutien des jeunes* - réponse du bourgmestre: *ce point pourra être abordé lors de la séance du conseil communal pendant lequel il sera délibéré sur les subsides. Il reste à noter que le travail pour jeunes est d'ores et déjà spécialement subventionné.*
- *Garde-corps à l'entrée du hall sportif endommagé* - réponse du bourgmestre: *la suggestion sera transmise au service technique.*
- *Mise à disposition de sel de déneigement près du hall sportif*



Glatteis bei der Sporthalle- *Antwort des Bürgermeisters*: das Notwendige wurde schon veranlasst.

Léa MAI:

- Defekte Fenster in der Sporthalle - *Antwort des Bürgermeisters*: die erforderlichen Ersatzteile sind bestellt.

Martine BIRKEL:

- Möglichkeit der Einstellung eines Pförtners auf dem Schulgelände - *Antwort des Bürgermeisters*: das Schulpersonal kann jederzeit auf die Mitarbeiter des technischen Dienstes zurückgreifen wenn Hilfe benötigt wird.

Nico LEMMER:

- Unkontrolliertes Ablegen von Sperrmüll entlang einiger Strassen - *Antwort des Bürgermeisters*: sofern der Müll auf öffentlichem Gelände liegt, wird die Gemeinde diesen entfernen und die Verursacher zur Rechenschaft ziehen, welche die Kosten der Entsorgung tragen werden.
- Öffnung des WC am Friedhof in Biwer - *Antwort des Bürgermeisters*: bei Begräbnissen sind diese der Öffentlichkeit zugänglich.

Claude DUPONT:

- Anbringen von Mülleimern auf dem Schul- und Sportgelände - *Antwort des Bürgermeisters*: dementsprechende Kredite sind bereits für das kommende Jahr 2018 vorgesehen.
- Stand der Planung des Spielplatzes bei der Schule - *Antwort des Bürgermeisters*: die letzten Anpassungen aufgrund verschiedener Anregungen (Elternvertreter und Malwettbewerb der Schüler) wurden dem Ingenieurbüro weitergeleitet. Somit können die notwendigen Genehmigungen demnächst angefragt werden.
- Zufahrt zur kommunalen Kinderkrippe - *Antwort des Bürgermeisters*: um die Sicherheit der Schulkinder zu garantieren, wurde vor einigen Jahren entschieden, dass das gesamte Schulgelände autofrei bleibt. An diesem Prinzip soll sich nichts ändern. Mittelfristig wird jedoch eine Lösung in Sicht sein.

- réponse du bourgmestre: *la mise en place est déjà prévue.*

Léa MAI:

- *Vitres défectueuses au hall sportif* - réponse du bourgmestre: *les pièces de rechange sont déjà commandées.*

Martine BIRKEL:

- *Possibilité d'engager un portier pour le complexe scolaire* - réponse du bourgmestre: *le personnel du service technique est toujours à disposition pour répondre aux besoins techniques du personnel enseignant.*

Nico LEMMER:

- *Déchargement de déchets encombrants le long de certaines rues* - réponse du bourgmestre: *si les déchets sont déchargés sur des espaces publics, la commune les enlèvera et recherchera les coupables lesquels devront supporter les frais y afférents.*
- *Ouverture des W.-C. au cimetière de Biwer* – réponse du bourgmestre: *ils sont ouverts au public lors des cérémonies d'enterrement.*

Claude DUPONT:

- *Mise en place de poubelles sur le complexe scolaire et sportif* - réponse du bourgmestre: *un crédit budgétaire y relatif est d'ores et déjà prévu pour l'année 2018.*
- *Etat actuel de la planification de l'aire de jeux près de l'école* - réponse du bourgmestre: *les dernières adaptations suite aux diverses suggestions (parents, concours de dessin des écoliers) ont été effectuées et transmises au bureau d'ingénieur lequel sollicitera les autorisations nécessaires.*
- *Accès à la nouvelle crèche communale* – réponse du bourgmestre: *afin de garantir la sécurité de tous les élèves, il a été décidé il y a quelques années d'interdire toute circulation sur ledit site. Ce principe sera maintenu. Une solution alternative sera envisageable à moyen terme.*

# SITZUNG VOM 18. DEZEMBER 2017

## SÉANCE DU 18 DECEMBRE 2017

Anwesend/présents:

Marc LENTZ, Bürgermeister/bourgmestre;

Sylvie STEINMETZ, Marc GREIS, Schöffen/Echevins

Ady GOEBEL, Fernand WEYER, Léa MAI, Martine BIRKEL, Nico LEMMER, Räte/conseillers.

Entschuldigt/excusé: Claude DUPONT, Rat/conseiller.

### 1. Ernennung eines provisorischen Gemeindesekretärs

Unter Ausschluss der Öffentlichkeit ernennt der Gemeinderat Herrn Pierre BAYONNOVE zum 1. Dezember 2017 provisorisch auf den Posten des Gemeindesekretärs.

### 1. Nomination d'un «secrétaire provisoire»

Le conseil communal décide à huis clos de désigner Monsieur Pierre BAYONNOVE en tant que secrétaire communal provisoire avec effet au 1er décembre 2017.

### 2. Ernennung eines Gemeindebeamten

Unter Ausschluss der Öffentlichkeit ernennt der Gemeinderat Herrn Kim SCHUMACHER auf den frei gewordenen Posten des 'expéditionnaire technique' des technischen Dienstes der Gemeindeverwaltung.

### 2. Nomination d'un expéditionnaire technique

Le conseil communal nomme encore à huis clos Monsieur Kim SCHUMACHER au poste d'expéditionnaire technique au sein du service technique de l'administration communale.

### 3. Unterzeichnung von Sitzungsbeschlüssen

Der Gemeinderat unterzeichnet Beschlüsse von vorherigen Sitzungen.

### 3. Signature de procès-verbaux

Le conseil communal signe des procès-verbaux de délibérations précédentes.

### 4. Feldwegeprogramm

Der Schöffenrat schlägt vor, im Jahr 2018 folgende Feldwege in Stand zu setzen:

### 4. Remise en état de chemins ruraux

Le collège échevinal propose la remise en état des chemins ruraux suivants pendant l'année 2018:

Sektion / Section	Ortsname / lieu-dit	Länge / longueur
Biwer	Op Halbescht	338m
Boudler	Laange Gärleck	996m

Die diesbezüglichen Kosten werden sich auf rund 195.000.-€ belaufen, wobei die voraussichtlichen staatlichen Subventionen 30% betragen werden.

Der Vorschlag wird einstimmig vom Gemeinderat angenommen. Die Arbeiten werden durch die ASTA (Administration des Services Techniques de l'Agriculture) in Auftrag gegeben und unter deren Aufsicht durchgeführt.

*Les coûts y relatifs s'élèveront à 195.000.-€ et ils sont éligibles d'une subvention étatique de 30%.*

*Le conseil communal approuve unanimement ce projet. Il sera réalisé par l'ASTA (Administration des Services Techniques de l'Agriculture) qui passera les marchés publics et surveillera la réalisation des travaux.*

### 5. Ernennung der Mitglieder von beratenden kommunalen Kommissionen

Der Gemeinderat beschliesst, die beratenden kommunalen Kommissionen wie folgt zu besetzen:

### 5. Nomination des membres de commissions consultatives communales

*Le conseil communal désigne les membres suivants des commissions consultatives communales:*

<b>Bautenkommission commission des bâtisses</b>	<b>Umweltkommission commission de l'environnement</b>
BIRKEL Martine, Wecker	MAI Léa, Wecker
GREIS Claude, Wecker	MANEAU Frédérique, Biwer
MAI Léa, Wecker	SCHMIT Paul, Wecker
RECH Armand, Biwer	SCHMIT John, Biwer
SCHILLING Marc, Boudler	WALZBERG Claudio, Biwer

<b>Schulkommission commission scolaire</b>
DUPONT Claude, Biwer
GREIS Marc, Wecker
KASEL Claude, Biwer
SCHMIT Tessy, Maison Relais

## ANNONCE MANIFESTATIONS

**Dir sidd e Veräin an Dir organiséiert e Fest, e Concert, eng Feier, ...?**

**Annoncéiert et am Gemengebulletin!**

**Schéckt eis Är Affiche op [commune@biwer.lu](mailto:commune@biwer.lu)**

**Mir maache Reklamm fir Iech.**



## 6. First Responder

Nach dem öffentlichen Aufruf, haben insgesamt 7 Einwohner der Gemeinde ihr Interesse kundgetan, um bei dem geplanten Team der First Responder-Dienst beizutreten.

Die First Responder werden Mitglieder der lokalen Feuerwehr und werden zusammen mit dem Notarzt oder Krankenwagen, je nach Intensität des Vorfalls, von der Notrufzentrale alarmiert. So soll die Rettungskette verstärkt und beschleunigt werden.

Der Schöffenrat hatte positive Vorgespräche mit den Vertretern der Freiwilligen Feuerwehr sowie der Regionalinspektion.

Der Bürgermeister bedankt sich im Namen der Gemeinde bei allen Freiwilligen im Hinblick der Einführung dieses neuen Dienstes der die Sicherheit der Einwohner der Gemeinde verbessern wird.

Einstimmig beschliesst der Gemeinderat, diesen Dienst, zusammen mit der lokalen Feuerwehr, zu schaffen. Im Haushalt 2018 werden die notwendigen Kredite zur Ausrüstung der First Responder vorgesehen, so dass diese Hilfeleistung noch vor dem Sommer 2018 im Notfall in Anspruch genommen werden kann.

## 7. Vorvertrag Gewerbezone Grousswiss

Der Gemeinderat genehmigt einen weiteren Vorvertrag betreffend die Zuverfügungstellung einer Parzelle auf der kommunalen Gewerbezone 'Grousswiss', der mit der Gesellschaft GIP International S.A. geschlossen wurde.

## 8. Verschiedenes

### Mitteilungen des Schöffenrats

- Der Mietvertrag mit Frau Dolores RODRIGUEZ betreffend die gemeinde-eigene Immobilie in Biwer, 12 Hauptstrooss, wird zum 31. März 2018 aufgelöst.
- Die Gemeinde Biwer hat eine Vorladung vor dem Friedensgericht in Luxemburg erhalten im Zusammenhang mit einem

## 6. First responder

Suite à l'appel public lancé par la commune, 7 personnes se sont portées volontaires pour faire part de l'équipe First Responder que la commune envisage de mettre en place.

Les First Responder seront membres des sapeurs pompiers locaux et seront appelés par le centre d'appels d'urgences ensemble avec le SAMU ou l'ambulance, en fonction de la gravité de l'urgence, afin d'accélérer et de compléter la chaîne de secours.

Le collège échevinal avait eu l'occasion de mener des discussions positives avec les volontaires, des représentants des sapeurs pompiers et de l'inspection régionale.

Le bourgmestre tient à remercier, au nom de la commune, tous les volontaires pour leur contribution à la mise en place de ce nouveau service en vue d'une amélioration de la sécurité des habitants de la commune.

Le conseil communal décide unanimement de mettre en place ce nouveau service ensemble avec les sapeurs pompiers locaux. Il est prévu d'inscrire les crédits nécessaires au budget 2018, de sorte que ce service pourra débuter avant l'été 2018.

## 7. Avant-contrat Grousswiss

Le conseil communal approuve un avant contrat supplémentaire relatif à la mise à disposition d'une parcelle à la zone d'activités communale 'Grousswiss' au profit de la société GIP International S.A.

## 8. Divers

### Communications du collège échevinal

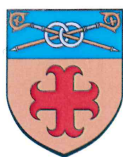
- Le contrat de bail conclu avec Madame Dolores RODRIGUEZ et portant sur la maison communale sise à Biwer, 12 Hauptstrooss, sera résilié avec effet au 31 mars 2018.
- Une citation devant la Justice de Paix de Luxembourg vient d'être signifiée à la commune de Biwer dans le cadre d'un litige

Streitfall betreffend anscheinend aufgetretene Schäden an einem Haus infolge der Kanalisationsarbeiten in Biwer, Hierzebiereg.

- Der Schöfferrat hat ein Reklamations-schreiben an Minister François BAUSCH im Zusammenhang mit den zahlreichen gestrichenen Zugverbindungen auf der Linie Wasserbillig-Luxemburg adressiert, um den Unmut der Gemeinde und den Einwohnern kundzugeben.

*relatif à des prétendus dégâts causés à un immeuble dans le cadre de la réalisation de travaux de canalisation à Biwer, Hierzebiereg.*

- *Le collège échevinal vient d'adresser une lettre de réclamation au Ministre François BAUSCH dans le cadre de la suppression des nombreuses correspondances sur la ligne ferroviaire Wasserbillig-Luxembourg afin de faire part du mécontentement de la commune et de ses habitants..*



Administration communale de Biwer  
6, Kiirchestrooss L-6834 Biwer  
www.biwer.lu

Téléphone: 710008-85  
Fax: 719025

Biwer, le 13 décembre 2017

**Ministère du Développement  
Durable et des Infrastructures  
Monsieur François Bausch**

**Département des Transports  
L-2938 LUXEMBOURG**

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de revenir vers vous dans le cadre des changements des horaires des trains sur la ligne 30 Luxembourg-Wasserbillig en vigueur depuis le 10 décembre 2017 et me réfère plus précisément à la correspondance vous adressée par mon prédécesseur.

Nous déplorons avoir appris via les médias seulement les détails desdits changements, ceci contrairement à ce qui nous avait été annoncé.

Notre analyse des nouveaux horaires nous amène à la conclusion que, pour la commune de Biwer, l'offre de trains dans les deux directions s'est considérablement dégradée alors qu'un nombre important de trains semi-directs « Regional-Express » ne dessert plus la gare de Wecker.

Nous donnons à considérer dans ce contexte que, non seulement de nombreux habitants de notre commune prennent le train en direction de Luxembourg pour se rendre au travail ou dans un lycée, mais de plus, et vu le nombre important de postes de travail sur le territoire de notre commune et celui de la zone d'activités économiques à caractère régional Potaschberg avoisinante, de nombreuses personnes prennent également le train pour se rendre dans la commune de Biwer pour y travailler.

Si nous pouvons comprendre, dans une certaine mesure, la réduction des fréquences de desserte durant les périodes creuses, nous ne pouvons cependant pas acquiescer à la réduction préjudiciable des fréquences pendant les heures de pointe le matin et le soir. C'est en effet surtout l'offre de trains entre 16:30 et 19:30 de Luxembourg vers Wecker qui donne lieu à critique. En effet, suite à la suppression des trains « Regional-Express », l'offre actuelle oblige les utilisateurs potentiels du train d'attendre parfois plus de 50 minutes (par exemple entre 18h05 et 18h57). Or, nous estimons que, si l'offre n'est pas satisfaisante pour rentrer le soir de Luxembourg vers Wecker, il n'existe pas de raison de prendre le train en début de journée pour se rendre à Luxembourg.

Ainsi, nous vous invitons formellement de bien vouloir reconsidérer, ensemble avec les responsables de la Société Nationale des Chemins de Fer Luxembourgeois, l'offre actuelle de trains desservant la gare de Wecker. Bien évidemment, nous nous tenons à votre entière disposition pour discuter de vive voix des raisons qui se trouvent à l'origine de ces modifications récentes et pour trouver des solutions qui puissent satisfaire aux besoins des habitants de la commune de Biwer et ceux qui y travaillent.

Nous vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de nos salutations respectueuses.

Marc LENTZ  
Bourgmestre

Pierre BAYONNOVE  
Secrétaire communal f.f.

# SITZUNG VOM 15. JANUAR 2018

## SÉANCE DU 15 JANVIER 2018

.....

Anwesend/présents:

Marc LENTZ, Bürgermeister/bourgmestre;

Sylvie STEINMETZ, Marc GREIS, Schöffen/échevins

Ady GOEBEL, Fernand WEYER, Léa MAI, Martine BIRKEL, Nico LEMMER, Claude DUPONT,  
Räte/conseillers

### 1. Bestimmung von Kandidaten für die regionale Mietkommission

In den Gemeinden mit weniger als 6.000 Einwohnern, werden regionale Mietkommissionen eingesetzt. Da keine Kandidaturen bei der Gemeinde eingegangen sind, entscheidet der Gemeinderat, keine Kandidaturen an das Innenministerium weiter zu leiten.

### 2. Bestimmung von Vertretern der Gemeinde in Gemeindesyndikaten

Aus dem gleichen Grund beschliesst der Gemeinderat ebenfalls keine Kandidaturen an das Innenministerium weiter zu leiten für die Bestimmung von regionalen Vertretern in den Syndikaten SYVICOL (Syndicat des Villes et Communes Luxembourgeoises), SIGI (Syndicat Intercommunal de Gestion Informatique) und SICEC (Syndicat intercommunal ayant pour objet la construction, l'entretien et l'exploitation d'un crématoire).

### 3. Unterzeichnung von Sitzungsbeschlüssen

Der Gemeinderat unterzeichnet Beschlüsse von vorherigen Sitzungen.

### 4. Ernennung der Mitglieder der konsultativen Integrationskommission

Folgende Personen werden vom Gemeinderat in die Integrationskommission genannt:

### 1. Désignation de candidats à la commission des loyers régionale

Les communes de moins de 6.000 habitants sont dotées d'une commission des loyers régionale. Aucune candidature n'ayant été introduite auprès de la Commune, le conseil communal décide de ne pas proposer de candidat au Ministère de l'intérieur.

### 2. Désignation de représentants de la Commune au sein de certains syndicats

Pour cette même raison, le conseil communal décide de ne pas proposer de candidats au Ministère de l'intérieur pour la désignation de représentants régionaux au sein des syndicats SYVICOL (Syndicat des Villes et Communes Luxembourgeoises), SIGI (Syndicat Intercommunal de Gestion Informatique) et SICEC (Syndicat intercommunal ayant pour objet la construction, l'entretien et l'exploitation d'un crématoire).

### 3. Signature de procès-verbaux

Le conseil communal signe des procès-verbaux de délibérations précédentes.

### 4. Nomination de membres de la commission consultative d'intégration

Le conseil communal procède à la nomination des membres suivants:



Konsultative Integrationskommission	commission consultative d'intégration
ANCELET DAVID Céline	Wecker
CASTILLO FRANCO Marta	Biwer
FIEGEN Jean-Marc	Wecker
MAGNUSSON Sakarias	Biwer
NICOT LAMITE Annie	Boudler
PUNNEL Alain	Wecker
VOGELBUSCH Claudia	Biwer

### 5. Ernennung eines Vertreters im Komitee der Flusspartnerschaft Syr

Der Gemeinderat ernennt Frau Martine BIRKEL, Gemeinderätin, als Vertreterin der Gemeinde in dem Flusskomitee der Flusspartnerschaft Syr.

### 5. Nomination d'un membre du comité de rivière Syre

Le conseil communal désigne Madame Martine BIRKEL, conseiller communal, en tant que représentant de la commune au sein du comité de rivière du Partenariat du cours d'eau Syr.

### 6. Annahme von notariellen Urkunden

Nachdem das Gelände der zukünftigen kommunalen Gewerbezone 'Grousswiss' in Biwer offiziell vom Kataster vermessen wurde, konnten die ersten notariellen Urkunden mit verschiedenen Gesellschaften geschlossen werden, durch welche die Details der Zurverfügungstellung verschiedener Parzellen geregelt wird.

Die generellen Bestimmungen werden durch das Gesetz « Pacte Logement » geregelt. Das Flächennutzungsrecht der Parzellen wird für eine Dauer von 30 Jahren vergeben. Nach Ablauf dieser Zeitspanne, können die Modalitäten neu verhandelt werden. Betreffend die baulichen Vorschriften wurde ein Lastenheft ausgearbeitet an welches sich alle betroffenen Gesellschaften halten müssen. Die Gemeinde behält ein Mitspracherecht betreffend die ausgeübten Tätigkeiten und muss über Untermieter in Kenntnis gesetzt werden. Es dürfen maximal 40% der betroffenen Areale weiter vermietet werden.

### 6. Approbation d'actes notariés

Suite au mesurage cadastral des parcelles sur le terrain de la future zone d'activités 'Grousswiss' à Biwer, les premiers actes notariés ont pu être conclus avec différents amateurs. Ces conventions déterminent les conditions de la mise à disposition des différentes parcelles au profit des sociétés contractantes.

Les droits et obligations généraux sont déterminés par la loi « pacte logement ». Le droit de superficie des parcelles concernées est concédé pour une durée de 30 ans. À son expiration, il peut être renouvelé et les modalités devront alors être renégociées. Un cahier des charges a été élaboré afin de déterminer notamment les règles pour l'aménagement et la construction. La sous-location est permise, mais elle ne pourra pas dépasser 40% de la surface utilisable construite. En plus, elle devra être approuvée par la commune et l'activité du sous-locataire doit correspondre à l'objet de la zone.

Die Gesellschaften verpflichten sich, ihren Sitz in die Gemeinde Biwer zu verlegen.

*Les sociétés sont tenues de transférer leur siège social dans la Commune de Biwer.*

Folgende Verträge wurden gut geheissen:

*Les contrats suivants ont été approuvés:*

Name / nom	Fläche / surface	Preis / prix	Aktivität / activité
INCOVEST S.A.	15 a, 29 ca	206.415,00 €	Verwaltungsgebäude bâtiment administratif
CREATIV-METALL sàrl	24 a, 99 ca	337.365,00 €	Werkstatt mit Büros atelier avec bureaux
ROSALIA REAL ESTATE AG + ROSALIA AG	22 a, 31 ca	345.805,00 €	Verwaltungsgebäude bâtiment administratif
PARQUET BÖHM sàrl	33 a, 97 ca	459.000,00 €	Holzwerkstatt mit Büros atelier de travail de bois avec bureaux

## 7. Vergabe einer Grabkonzession

Gemäss den bestehenden Bestimmungen der kommunalen Friedhofsverordnung müssen die Vergabe sowie die Verlängerung von Grabkonzessionen vom Gemeinderat bewilligt werden. Ohne Gegenstimme beschliesst der Gemeinderat die Grabkonzession der Familie Jean Quaring-Seidel für 30 Jahre zu genehmigen.

## 7. Octroi d'une concession de sépulture

*Conformément aux dispositions de la réglementation communale relative aux cimetières, il appartient au conseil communal d'attribuer de nouvelles concessions pour des emplacements au cimetière, ou bien de proroger celles-ci. Il est décidé d'accorder une concession funéraire au profit de la famille Jean Quaring-Seidel pour une période de 30 ans.*

## 8. Gemeindebeamte - geschlossene Laufbahn

Gemäß großherzoglicher Verordnung vom 4. April 1964 legt der Gemeinderat die Zahl der Beamten in den geschlossenen Laufbahnen der Gemeindeverwaltung von Biwer (cadre fermé) wie folgt fest: expéditionnaire administratif 2, expéditionnaire technique 2, ingénieur-techniciens 2.

## 8. Fixation du nombre d'emplois du cadre fermé

*Conformément aux dispositions du règlement grand-ducal du 4 avril 1964, le conseil communal fixe le nombre d'emplois du cadre fermé dans les différentes carrières des fonctionnaires communaux comme suit: expéditionnaire administratif 2, expéditionnaire technique 2, ingénieur-technicien 2.*

### 9. Diskussion und Genehmigung betreffend den Haushalt 2017 und den Haushaltsplan 2018

In einer Arbeitssitzung vom 11. Dezember 2017 konnte der Gemeinderat die Details des kommenden Haushaltsplanes, sowie die geplanten mehrjährigen Investitionen einsehen und besprechen, so wie sie vom Schöffenrat unterbreitet wurden.

Die Gemeinde Biwer darf sich weiterhin einer sehr gesunden und ausgeglichenen Finanzsituation erfreuen. Die Pro-Kopfverschuldung wird auch 2018 nach wie vor bei 0.- € liegen.

#### 9.a) Rektifizierter Haushalt 2017

Im Jahr 2017 bestanden die Haupteinnahmen u.a. aus der Gewerbesteuer (641.376.- €), der staatlichen Bezuschussung 'Fonds de dotation globale' (4.987.974.- €), sowie der Grundsteuer (93.452.- €). Der Holzverkauf brachte weitere 94.241.- € in die Gemeindekassen.

Der Bau der Maison Relais, sowie die umfangreichen Strassenbauarbeiten in Wecker konnten abgeschlossen werden. Mit dem Bau der Kinderkrippe wurde begonnen. Des Weiteren wurden u.a. in den sozialen Wohnungsbau und in den Strassenbau (Brouch, Biwer Kiirchestrooss) investiert.

#### 9.b) Haushaltsplan 2018

Die Einnahmen im ordentlichen Haushalt wurden vorsichtig eingeschätzt.

Im ausserordentlichen Haushalt wird mit hohen Beträgen von staatlichen Bezuschussungen gerechnet betreffend verschiedene grosse Projekte.

### 9. Discussion et approbation du budget rectifié 2017 et du budget 2018

Le conseil communal avait l'occasion de discuter les détails du budget 2018 tel que présenté par le collège échevinal, ainsi que les investissements pluriannuels lors d'une réunion de travail en date du 11 décembre 2017.

La commune de Biwer peut se réjouir d'une situation financière très saine et stable. À l'instar des dernières années, l'endettement par habitant demeurera à 0.- €.

#### 9.a) Budget rectifié 2017

Les recettes principales de l'année 2017 sont constituées par l'impôt commercial (641.376.- €), la subvention étatique 'Fonds de dotation globale' (4.987.974.- €), ainsi que l'impôt foncier (93.452.- €). La vente de bois a rapporté le montant de 94.241.- € au profit de la Commune.

La construction de la maison relais ainsi que les travaux routiers importants à Wecker ont pu être achevés. La construction de la crèche communale a commencé. De même, la commune a pu investir dans des logements sociaux et des travaux routiers (Brouch, Biwer Kiirchestrooss).

#### 9.b) Budget initial 2018

Les recettes ordinaires seront estimées avec prudence.

Des recettes extraordinaires seront prévues pour l'année 2018, ceci en raison de la liquidation de subventions étatiques dans le cadre de divers projets d'envergure.



Der Bürgermeister präsentiert die Haushaltsvorlage 2018 als ein « Budget der Kontinuität »: alle bestehenden öffentlichen Dienstleistungen (wie z.B. Schulwesen, Schultransport, Maison Relais, Essen auf Rädern, Telealarm,...), Instandhaltungen der öffentlichen Infrastrukturen und Unterstützungen der Schüler und Vereine bleiben auch für das kommende Jahr gewährleistet.

Viele bereits vom vorigen Gemeinderat gestimmten Vorhaben werden voraussichtlich im Jahr 2018 unternommen. Obschon hier verschiedene teure Investitionen für das kommende Jahr geplant sind, muss auch 2018 keine Anleihe genommen werden. Die jährlichen Fixkosten werden weiter stets im Auge behalten. So kann ein größtmöglicher Überschuss der Einnahmen im ordentlichen Haushalt (« budget ordinaire ») erzielt werden, um somit die öffentlichen Investitionen und Projekte (« dépenses extraordinaires ») finanzieren zu können.

Die Gemeinde Biwer wird im Jahre 2018 u.a. folgende große Bauprojekte in Angriff nehmen, beziehungsweise weiterführen:

- Kinderkrippe: die Arbeiten laufen planmässig und werden voraussichtlich im Herbst 2018 abgeschlossen sein.
- Abenteuerspielplatz: nach Erhalten aller Genehmigungen kann der Bau zum Teil parallel zu den Arbeiten an der Kinderkrippe verlaufen.
- Die Gemeinde wird die offizielle Prozedur der Neufassung des allgemeinen Bebauungsplans in die Wege leiten.
- Die Infrastrukturarbeiten zur Erschliessung der kommunalen Gewerbezone 'Grousswiss' werden Anfang 2018 beginnen.
- Zusammen mit der Strassenbauverwaltung sollen die Arbeiten an der Ortsdurchfahrt Hagelsdorf im Laufe des Jahres 2018 anfangen.

*Le bourgmestre qualifie le budget 2018 d'un « budget de la continuité » parce que les services publics existants seront maintenus (p.ex. dépenses dans le cadre de l'enseignement, transport scolaire, maison relais, repas sur roues, téléassistance, ...), les infrastructures publiques seront entretenues et les subventions et aides pour les élèves et les clubs seront poursuivies.*

*De nombreux projets qui avaient été votés par le conseil communal précédent, pourront être entamés en 2018. Malgré les coûts considérables de ces opérations, la commune n'est pas obligée d'avoir recours à un emprunt. Les frais fixes continueront à être contrôlés afin de maintenir un excédent au budget ordinaire en vue du financement de projets inscrits au budget extraordinaire.*

*Il est envisagé d'entreprendre notamment les projets suivants au courant de l'année 2018:*

- Crèche communale: les travaux avancent conformément au planning initial et l'achèvement des travaux est prévu pour l'automne 2018.
- Aire de jeux aventure: après obtention de toutes les autorisations ministérielles requises, les travaux pourront débuter, ceci parallèlement à la construction de la crèche.
- La procédure officielle de la réfection du plan d'aménagement général de la commune de Biwer sera lancée au courant de l'année 2018.
- Les travaux d'infrastructure en vue de l'aménagement de la zone d'activités communale 'Grousswiss' commenceront au début de l'année 2018.
- Il est prévu d'entreprendre, ensemble avec l'administration des ponts et chaussées, les travaux d'assainissement et de réfection de la traversée de la localité de Hagelsdorf.
- Le collège échevinal envisage d'améliorer l'informatisation de l'administration communale.

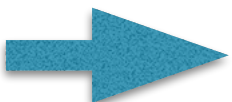
- Zudem soll die Informatisierung der Gemeindeverwaltung verbessert werden.
- Zusammen mit der Gemeinde Manternach soll ein Nachtbus (Late-Night Bus) an den Wochenenden (freitags und samstags) die Einwohner der Gemeinde nachts sicher aus Luxemburg-Stadt nach Hause bringen.
- *Il est prévu de mettre en place un service Late-Night bus, ensemble avec la commune de Manternach afin de permettre aux habitants de la commune de rentrer en sécurité les weekends depuis la ville de Luxembourg chaque vendredi et samedi soir.*

Der Bürgermeister beantwortet die Fragen der Räte Fernand WEYER (betreffend die Verbesserung der Sicherheit der Fussgängerüberwege - *Antwort des Bürgermeisters*: bei umfangreichen Strassenbauarbeiten soll die Gelegenheit genutzt werden um dann an diesen Stellen die Beleuchtung zu verbessern. Ansonsten wird allgemein versucht werden, die Sichtbarkeit der Fussgänger zu verbessern) und Léa MAI (betreffend Anwaltshonorare - *Antwort des Bürgermeisters*: prinzipiell werden hierfür Kredite vorgesehen falls schnell eine Gerichtsprozedur aufkommen sollte).

*Le bourgmestre répond aux questions des conseillers Fernand WEYER (concernant l'amélioration de la sécurité des passages pour piétons - réponse du bourgmestre: l'éclairage sera amélioré chaque fois à l'occasion de travaux routiers. Le service technique de la commune veillera de manière générale à trouver des solutions en vue d'une augmentation de la sécurité des piétons auxdits endroits) et Léa MAI (concernant divers honoraires d'avocat - réponse du bourgmestre: divers crédits budgétaires sont inscrits pour le principe et ne seront utilisés qu'en cas de besoin).*

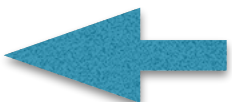
Der rektifizierte Haushalt 2017, sowie der Haushalt 2018 werden einstimmig angenommen.

*Le budget rectifié 2017, ainsi que le budget 2018 sont approuvés à l'unanimité par le conseil communal.*



**Das gesamte Dokument des rektifizierten Haushalts 2017 sowie der Haushaltsvorlage 2018 kann auf der Internetseite der Gemeinde Biwer [www.biwer.lu](http://www.biwer.lu) gelesen werden.**

**L'intégralité du document du budget rectifié 2017 et du budget initial 2018 peut être consultée sur le site internet de la Commune de Biwer [www.biwer.lu](http://www.biwer.lu)**



<b>2017</b>	<b>Ordentlicher Haushalt Service ordinaire</b>	<b>Ausserordentlicher Haushalt Service extraordinaire</b>
Total der Einnahmen Total des recettes	7.745.236,54	1.923.050,00
Total der Ausgaben Total des dépenses	5.011.661,47	9.440.531,89
Boni	2.733.575,07	
Mali		7.517.481,89
Überschuss 2016 Report positif de 2016	9.008.979,54	
Gesamtboni Boni général	11.742.544,61	
Gesamt mali Mali général		7.517.481,89
<b>Voraussichtlicher Boni 2017 Boni présumé fin 2017</b>	<b>4.225.072,72</b>	

<b>2018</b>	<b>Ordentlicher Haushalt Service ordinaire</b>	<b>Ausserordentlicher Haushalt Service extraordinaire</b>
Total der Einnahmen Total des recettes	7.407.642,36	6.370.418,00
Total der Ausgaben Total des dépenses	4.409.303,44	10.598.835,2
Boni	2.998.338,92	
Mali		4.228.417,2
Überschuss 2017 Report positif de 2017	4.225.072,72	
Gesamtboni Boni général	7.223.411,64	
Gesamt mali Mali général		4.228.417,2
<b>Voraussichtlicher Boni 2018 Boni présumé fin 2018</b>	<b>2.994.994,44</b>	



**Budget rectifié 2017 - Budget initial 2018**

	2017	2018
<b>RECETTES ORDINAIRES</b>		
Impôt foncier	93.452	94.000
Impôt commercial	641.376	662.303
Fonds de dotation globale	4.987.974	5.238.108
Compensation budgétaire	278.540	50.000
Vente de bois	94.241	143.200

<b>RECETTES EXTRAORDINAIRES</b>		
Subvention crèche	0	924.100
Subvention Maison Relais	0	2.400.000
Subvention chemins ruraux	37.500	80.000
Terrains Grousswiss	1.542.500	1.363.500
Subvention Buergaass Biwer (eaux de surface)	0	809.831
Subvention Hauptstrooss Wecker (eaux de surface)	0	150.339
Subvention Terrain foot (eaux de surface)	0	210.000
Subvention Brouch (eaux de surface)	0	85.362
Subvention Kiirchstrooss (eaux de surface)	0	133.092
Subvention Grousswiss (eaux de surface)	0	201.038
Subvention logement (rénovation 8 Hauptstrooss Biwer)	0	590.000
Subvention logement (acquisition 6 Hauptstrooss Biwer)	315.000	0
Subvention chapelle Boudler et Brouch	0	58.927

<b>DEPENSES ORDINAIRES</b>		
Fonds pour l'emploi	483.095	496.605
Gestion Maison Relais	170.000	215.353
SDK fir Betriber (poubelles de tri)	500	12.500
Entretien alentours Syre	25.000	25.000
Regional Maacher Musekschoul	55.000	57.000
Entretien bâtiments (2018: église Wecker notamment)	38.000	45.000
Entretien informatique école	6.000	22.000
Transport scolaire	145.000	148.000

<b>DEPENSES EXTRAORDINAIRES</b>		
Révision PAG	0	95.000
Aire de jeux campus scolaire	15.000	75.000
Construction d'une crèche	750.000	3.000.000
Extension Maison Relais (solde)	771.077	35.000
First Responder	0	7.500
Défibrillateur Wecker-Gare	0	8.000
Voirie rurale	94.368	195.000
Aménagement z.a. Grousswiss	100.000	2.500.000
Assainissement Hagelsdorf	0	666.500
Wecker Hauptstrooss et Häerebiereg	1.197.253	70.000
Traversée de Brouch	1.095.000	0
Kiirchstrooss Biwer	450.000	1.000.000
Scheierbiereg Biwer	0	65.000
Apport SİDEST	1.500.000	1.500.000
Gebäudeleittechnik	0	61.000
Acquisition Presbytère	330.000	0
Aménagement Maison 8 Hauptstrooss Biwer	400.000	400.000
Aménagement Maison 8 Hauptstrooss Biwer (étude)	0	50.000
Captage source Brouch	80.000	100.000
Réservoir Boudler	80.000	300.000
Eclairage 'um Knapp'	80.000	0
Eclairage terrain foot - Gare	0	60.000
Nouveau Centre culturel (étude)	0	20.000
Chapelle de Boudler (restauration éléments artistiques)	260.743	50.000
Ecole (transformation local sanitaire en bibliothèque)	0	45.000

eaux usées (2017)	eau potable (2017)	voirie (2017)	eaux usées (2018)	eau potable (2018)	voirie (2018)
0	0	0	230.000	165.000	271.500
297.253	400.000	500.000	0	0	70.000
455.000	155.000	485.000	0	0	0
250.000	100.000	100.000	250.000	250.000	500.000
0	0	0	15.000	15.000	35.000

## 10. Verschiedenes

### Mitteilungen des Schöffensrats

- Der Bürgermeister richtet seinen Dank an die Verantwortlichen der Vereinsentente für die gemeinsame Organisation des Empfangs des alten und neuen Gemeinderats.

### Fragen der Räte

Ady GOEBEL:

- Frage zu einer eventuell geplanten Fusion mit der Gemeinde Manternach - *Antwort des Bürgermeisters*: eine diesbezügliche Anfrage der Nachbargemeinde ist nicht eingegangen.
- Anregung, Informationsschreiben der Gemeinde in deutscher und französischer Sprache zu veröffentlichen - *Antwort des Bürgermeisters*: sofern es sich nicht um Auszüge aus Gesetzestexten o.ä. handelt, wird jetzt schon versucht, solche Informationen mehrsprachig heraus zu geben.
- Unordentliches Zurückstellen der Glas- und Papiersammelkisten auf den Bürgersteigen nach der Leerung durch die Müllabfuhrunternehmen – *Antwort des Bürgermeisters*: die Reklamation wird nochmals an das SIGRE weiter geleitet.
- Anregung, Mülleimer bei der Bushaltestelle in Biwer Kiirchestrooss und bei der Bank in Biwer 'om Knapp' aufzustellen – *Antwort des Bürgermeisters*: im Laufe des Jahres 2018 werden an verschiedenen Stellen in der Gemeinde zusätzliche Müllbehälter angebracht.

Fernand WEYER:

- Lob für die Initiative, eine Seite der Gemeinde Biwer auf facebook zu erstellen.
- Anregung, zukünftig Einladungen der Gemeinde an Vereine per Email zu versenden – *Antwort des Bürgermeisters*: man wird den Vereinen diese Möglichkeit anbieten.

Léa MAI:

- Anregung die Öffnungszeiten der Gemeindeverwaltung zu erweitern – *Antwort des Bürgermeisters*: aufgrund der bestehenden Personalstruktur sind die

## 10. Divers

### Communications du collège échevinal

- Le bourgmestre remercie les responsables de l'Entente des associations pour leur assistance dans le cadre de l'organisation de la réception en l'honneur des conseillers sortants et des nouveaux conseillers.

### Questions des conseillers

Ady GOEBEL:

- *Projet d'une éventuelle fusion avec la commune de Manternach* - réponse du bourgmestre: aucune demande en ce sens n'est parvenue de la part de la commune voisine.
- *Suggestion de rédiger les avis officiels de la commune en langues française et allemande* - réponse du bourgmestre: dans la mesure du possible, les textes sont rédigés en deux langues, à moins qu'il ne s'agisse de textes légaux ou similaires.
- *Remise sans soin des bacs pour la collecte de papier et verre lors des enlèvements par les transporteurs* - réponse du bourgmestre: la réclamation sera transmise à nouveau au SIGRE.
- *Suggestion d'installer des poubelles près de l'arrêt de bus à Biwer Kiirchestrooss et près du banc à Biwer 'om Knapp'* - réponse du bourgmestre: il est prévu d'installer au courant de l'année 2018 des poubelles supplémentaires dans toute la commune.

Fernand WEYER:

- *Compliment pour la mise en place d'une page de la commune de Biwer sur facebook.*
- *Suggestion d'envoyer dorénavant les invitations aux clubs et associations par email* - réponse du bourgmestre: cette possibilité pourra être offerte aux clubs.

Léa MAI:

- *Suggestion de modifier les heures d'ouverture de l'administration communale* - réponse du bourgmestre: le collège échevinal a prévu d'analyser les différentes options, tout en tenant compte de la structure du personnel (cf. p. 44).

Möglichkeiten begrenzt. Der Schöfferrat hat jedoch bereits geplant, Alternativen zu überprüfen (siehe S. 44).

Nico LEMMER:

- Vandalismus in der Gemeinde und mutwillige Beschädigung eines Lastwagens beim Friedhof in Biwer – *Antwort des Bürgermeisters*: die Gemeinde zögert nicht, Klage bei der Polizei zu führen wenn Vandalismus sich gegen Eigentum der Gemeinde richtet.
- Reinigungsarbeiten in der Kirche in Biwer – *Antwort des Bürgermeisters*: die Reinigungsarbeiten werden durch die betroffenen Kirchenfabriken durchgeführt (solange diese noch bestehen), jedoch wird die Gemeinde auch weiterhin zur Hand gehen.

Martine BIRKEL:

- Möglichkeit der Instandsetzung des Weges am Ende der Strasse 'Rosbësch' in Wecker in Richtung Wald – *Antwort des Bürgermeisters*: der Schöfferrat wird sich über den Zustand des Weges erkundigen. Es muss jedoch beachtet werden, dass einerseits die Anrainer jederzeit den Weg nutzen können, ohne dass andererseits hieraus das Risiko vergrößert wird, dass der instandgesetzte Weg dann als Durchfahrtsstrasse genutzt wird in Richtung Ortschaft Berg, was wiederum ein höheres Verkehrsaufkommen in der Strasse 'Rosbësch' mit sich bringen würde.

Claude DUPONT:

- Defekter Zaun entlang des Fussballfeldes – *Antwort des Bürgermeisters*: der Schaden wurde durch den Verursacher bei der Gemeinde gemeldet.
- Verschmutzung des Flaxweilerbach und der Syr – *Antwort des Bürgermeisters*: bei der Gemeinde Biwer sind keine direkten Reklamationen eingegangen. Das Umweltministerium hat eine Untersuchung eingeleitet.
- Einführung von Tempo-30 Zonen in der Gemeinde – *Antwort des Bürgermeisters*: hierzu muss eine Verkehrsstudie über sämtliche Strassen der Gemeinde gemacht werden. Es ist angedacht, zusammen mit der Stadt Grevenmacher eine Studie über

Nico LEMMER:

- *Vandalisme dans la commune et endommagement volontaire d'un camion près du cimetière à Biwer* - réponse du bourgmestre: *la commune ne manquera pas de déposer plainte en cas de vandalisme vandalisme dirigé contre les propriétés communales.*
- *Nettoyage à l'intérieur de l'église de Biwer* - réponse du bourgmestre: *les travaux de nettoyage seront entrepris par les fabriques d'église (aussi longtemps que celles-ci existeront) et la commune continuera à donner un coup de main en cas de besoin.*

Martine BIRKEL:

- *Possibilité de refaire le chemin à la fin de la rue 'Rosbësch' à Wecker en direction de la forêt* - réponse du bourgmestre: *le collège échevinal se renseignera sur l'état dudit chemin. En rénovant le chemin, il faudra veiller à le maintenir accessible aux riverains. Ceci pourrait, le cas échéant, accroître le risque que le chemin soit utilisé par d'autres chauffeurs en tant que raccourci vers la localité de Berg et y augmenterait le trafic.*

Claude DUPONT:

- *Clôture autour du terrain de football endommagée* - réponse du bourgmestre: *la personne responsable a déclaré l'incident à la commune.*
- *Pollution des cours d'eau Flaxweilerbach et Syre* - réponse du bourgmestre: *aucune réclamation directe n'a été adressée à la commune. Les services compétents du Ministère de l'environnement mènent cependant une enquête.*
- *Introduction de zones à vitesse maximale de 30km/h dans la commune* - réponse du bourgmestre: *il est envisagé de faire procéder, ensemble avec la ville de Grevenmacher, à une étude du trafic entre la gare de Wecker et le Potaschberg. Cette occasion pourrait être saisie pour effectuer une étude globale du trafic sur tout le territoire de la commune de Biwer, ce qui sera indispensable pour prendre une décision sur une mise en place de telles zones « 30 ».*



den Verkehr in Richtung 'Potaschberg' in Auftrag zu geben. Diese Gelegenheit könnte genutzt werden um die erforderliche Gesamtstudie in Auftrag zu geben.

- Möglichkeit, die Vorschläge zur Schulorganisation frühstmöglich den Mitgliedern der Schulkommission zu unterbreiten, sowie Vorschlag, die Schule enger in Projekte zum Klimaschutz mit einzubinden – *Antwort des Bürgermeisters:* die Anregungen werden an das Lehrpersonal weiter geleitet.
- Defekte/veraltete Wasserspülung an einigen WC's in der Schule– *Antwort des Bürgermeisters:* diese Information wird an den technischen Dienst weiter geleitet.

- *Possibilité de communiquer dans les tous meilleurs délais le projet d'organisation scolaire aux membres de la commission scolaire et suggestion de mieux intégrer les enfants dans des projets de lutte contre le réchauffement climatique* - réponse du bourgmestre: ces idées seront transmises au personnel enseignant.
- *Chasse d'eau défectueuse/désuète à certains urinoirs à l'école* - réponse du bourgmestre: l'information sera transmise au service technique.

## Eierung vum alen a vum neie Gemengerot

Bei der Éierung vum neien an ale Gemengerot, organiséiert vum der Entente vum de Veräiner an Zesummenaarbecht mat der Gemeng, huet den Här Nicolas Soisson offiziell den Titel vum "Éierebuergermeeschter vum der Gemeng Biwer" iwwerreecht kritt, dëst fir säi Wierken während 24





# CHANTIERS EN COURS



**CRÈCHE:** der Bau schreitet plangemäss voran: die Fenster sind fast alle eingebaut; der Trockenbau, die Fassaden-, sowie die Elektroarbeiten haben angefangen.



**HAAPTSTROOSS in BIWER:** die Gipsarbeiten und die technischen Installationen sind fast abgeschlossen. Die Fassadenarbeiten beginnen in Kürze.



**KIIRCHESTROOSS in BIWER:** die Strassenbauarbeiten verlaufen planmässig. Der Platz vor der Kirche ist fertiggestellt.





**Musek**  
Gemeng **BIWER**

invitéiert op hiren  
Fréijorsconcert

**Classic**  
**UP TO DATE**

**28. Abrëll**  
**20.00 Auer**  
**Centre Culturel**  
**Fancy zu Biwer**

**Leedung:**  
**Fabian KONZ**

**Fräien Entrée**

Sportfëscher Syrdall Wecker asbl

*Kaarfreideg,*  
**30 Maerz 2018**

*am Café Auberge Mary*  
*zu Wecker*



**Gebaacke Fësch**  
**Fëschfilet Kabillaut**

Mir baacken vun 11.00 bis 15.00 Auer

Präis : 21.-Euro/21.-Euro

Dir kënnt Aeren Fësch an der Auberge iessen, sichen kommen  
oder bei Bedarf liwweren mir Iech Aeren Fësch.  
Mir zerwéieren och Fritten an Zalot, Kaffi a Kuch.

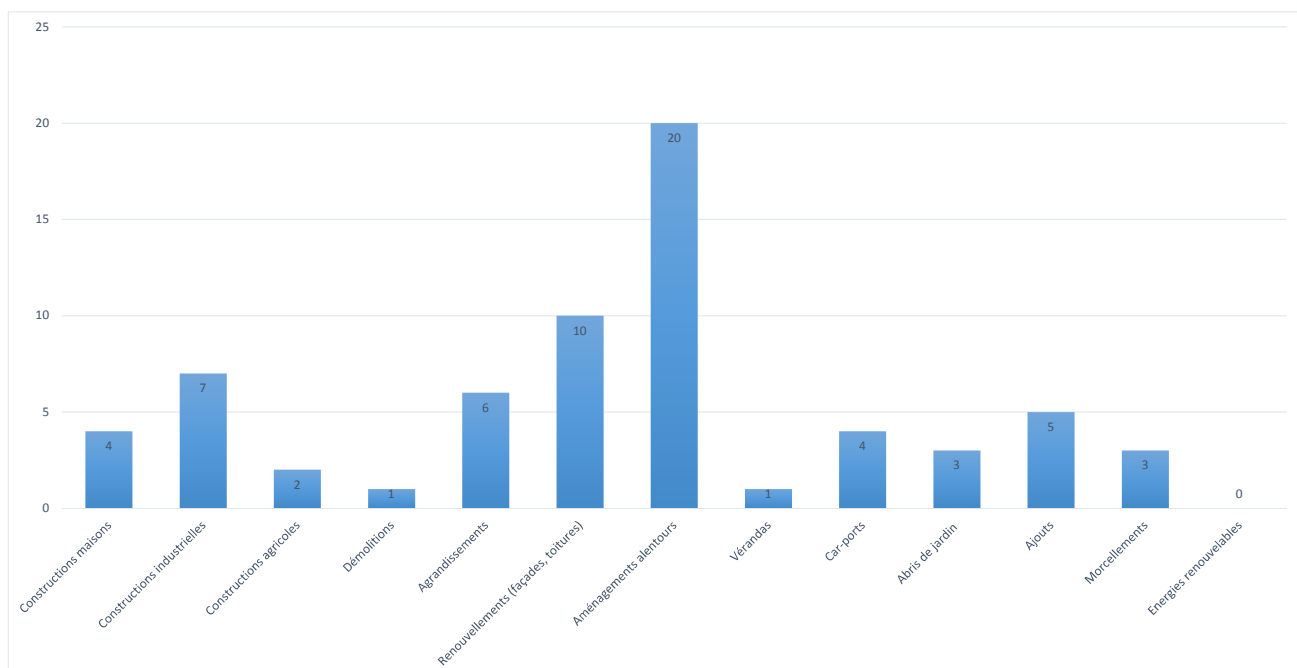
Vir Parking ass gesuergt !

FRIEDGEN-Fernand : 621 244 309

Umeldungen bis den **28 Maerz**

## Ausgestellte Baugenehmigungen 2017

### Permis de construire délivrés en 2017







## **Nouveaux horaires d'ouverture du Bureau de la Population à partir du 01 février 2018**

Lundi	08.00 – 11.30 heures
Mardi	08.00 – 11.30 heures
<b>Mercredi</b>	08.00 – 11.30 heures <b>Fermé le 1<sup>er</sup> mercredi de chaque mois le matin</b>
	<b>Ouvert le 1<sup>er</sup> mercredi de chaque mois l'après-midi de 14.00 – 18.00 heures</b>
Jeudi	08.00 – 11.30 heures
Vendredi	08.00 – 11.30 heures

### **Le nouvel horaire concerne les mercredis suivants :**

07 février 2018	07 mars 2018	04 avril 2018
02 mai 2018	06 juin 2018	04 juillet 2018
01 août 2018	05 septembre 2018	03 octobre 2018
07 novembre 2018	05 décembre 2018	

**Lors de ces jours: service d'accueil et de consultation du Bourgmestre de 17.00 à 18.00 sur rendez-vous**

## **Neue Öffnungszeiten des Einwohnermeldeamtes ab dem 01. Februar 2018**

Montag	08.00 – 11.30 Uhr
Dienstag	08.00 – 11.30 Uhr
<b>Mittwoch</b>	08.00 – 11.30 Uhr <b>Jeden 1. Mittwoch im Monat vormittags geschlossen</b>
	<b>Jeden 1. Mittwoch im Monat nachmittags geöffnet von 14.00 – 18.00 Uhr</b>
Donnerstag	08.00 – 11.30 Uhr
Freitag	08.00 – 11.30 Uhr

### **Die neuen Öffnungszeiten betreffen folgende Mittwoche:**

07. Februar 2018	07. März 2018	04. April 2018
02. Mai 2018	06. Juni 2018	04. Juli 2018
01. August 2018	05. September 2018	03. Oktober 2018
07. November 2018	05. Dezember 2018	

**An diesen Tagen: Bürgermeister-Sprechstunde von 17.00 bis 18.00 nach vorheriger Anmeldung**